

n'a n'iyuk

Lengua mixe

Zona Media, Oaxaca

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua mixe de la zona media, Oaxaca.
Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Cándido Santibáñez Canseco

Ilustración

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Virgilio Hernández, Raúl Reyes, Guillermo Reyes, Gerardo Cunillé, Sergio Macías G, Juan Dagdug, José A. Bernechea, Héctor M. Barbero, Verónica García, Julián Herrera, Alejandro Jiménez, Laura Rubio y Mauricio Gómez Morín

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena y Huberto Pacheco

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"Vendedora de frutas" , Olga Costa (1913 - 1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

D. R. © Argentina No. 28

Col. Centro, C P 06029

México, D.F.

ISBN Obra general 978-968-29-6549-4
Parte 1 978-968-29-6531-9

Primera edición 1993

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

n'a n'iyuk

Lengua mixe

Zona Media, Oaxaca

Primer grado



PRESENTACIÓN

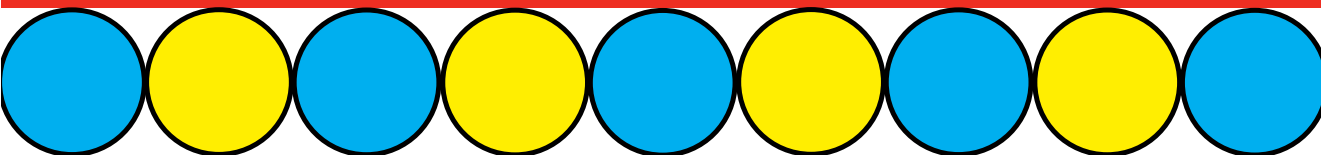
Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



kajx pojxñ.

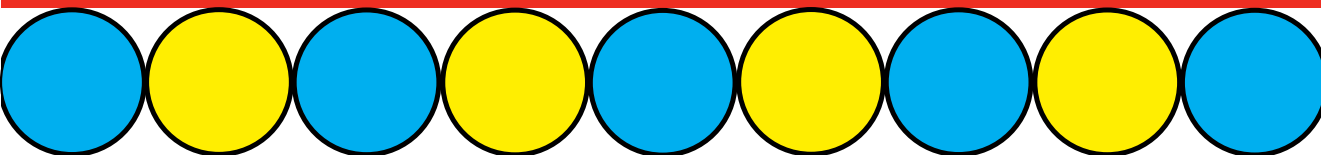
ya'adi ayuk naky, yajk tuk ni pijktaagi, u'ung ina'k tni kajxtich ja'ä y'aa y'iyuk, ats tjajtich tnijawftich maa ja'ä ixpijkiñ tyuyo'oy, ats iw iw tni kajxtich miid jy'iky myigu'uk, maa ja'ä ixpijkiñ tuy'yo'oy.

ya'adi ayuk naky, yajk tuk ni ko'o, yajk tuk ni pijk taagy, ja'ä yajk ixpijkiñ di'ibi jyaachp y'aa y'iyuk, ats tuk ni ix tuk jajtich ja'ä oybyi ni'i tu'u, jot jinma'añ di'ibi tso'okpij tyuk jigaytij maa it naxwiiñ, pach du'un yajk mïmoñ yajk mïdujky ya'adi naky, tñ du'un ja'ä jintsin dyaky tujkyiñ, ats tuk ni pijtaagy ya'adi ijpajtiñ miid ja'ä u'unk ina'k ats t'ajftich ja'ä y'aa y'iyuk, tpadundich so ja'ä jigaytiñ tyuyo'oy maa ñax kyajpnin, tintsí kich mijpij mujtskp.

ko du'un tyuyo'oyich ya'adi ixpijkiñ oy tsuj, ats du'un yak a oyich, kyixich ja'ä ixpijkiñ, ats pyä'tich aa iyuk so inach tyuyo'oy maa ja'ä nax kajpnin miidich.

nax kajpn, u'ung taag, u'ung teeç, ats kudung tijk tundi mijajtin kajxtij ya'adi naky, ats xnigajxtich ti mbaadi yajk pijta'kp.

miits kopktijkich, u'ung teeç, u'ung taag oy ko m'u'ung m'ina'k, xtuk ni ixitij m'aa y'iyuk.



Toluca

Puebla

PUEBLA

Chilpancingo

OAXACA

GUERRERO

OCEANO PACÍFICO



GOLFO DE MÉXICO

VERACRUZ



TABASCO

Asunción de Cacalotepec
(Jookyibajkm)

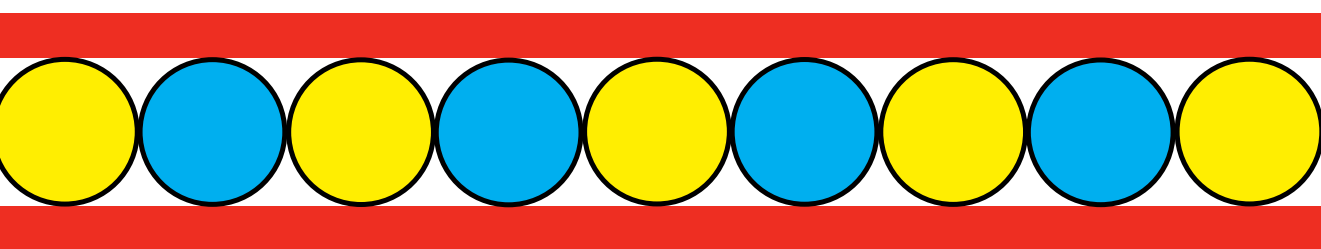
Oaxaca

Tepantlali
(kumajkm)

Quetzaltepec
(kun'öyd)

CHIAPAS

Golfo de Tehuantepec



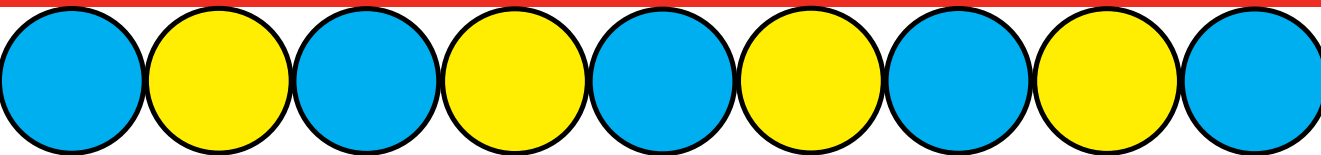
INDICE

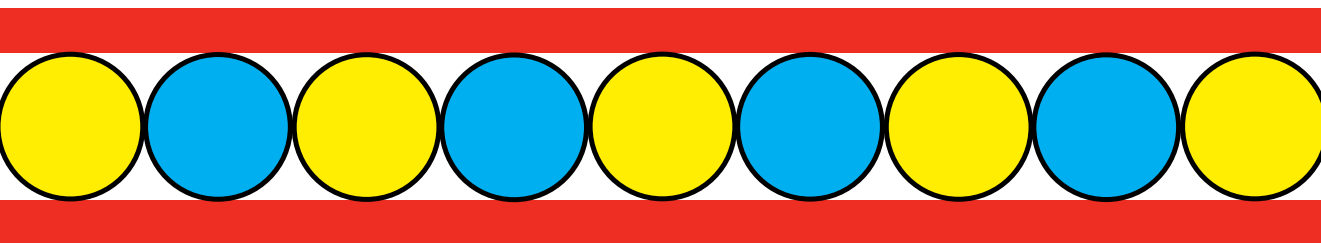
1 ja'y tu'u k kufiik 13

2 nax kajpn 59

3 it naxwiin 101

**4 so nja'y xyii
pyo'o dyajk naxy 159**





ja'y tu'uk kudijk.

1



taag kaagy yajk tiijchp, jä'ä ko y'u'ung
y'ina'k kyaya'añ y'uuga'añ.







ja'y

teech, taag may y'u'ung y'ina'k, mij jä'ä
jyi'in tyijk ma du'un chiinidi.
täm tmijtaji y'uk, chik, du'un jäm y'ijfi ma
chiinidij.



**teech ja'axy
kya'achpy.**



**taag yajk tsi'ijchp
y'u'ung.**



uk pajk myuuxypy.



kaa.



pajk.



kaach.



pa k.

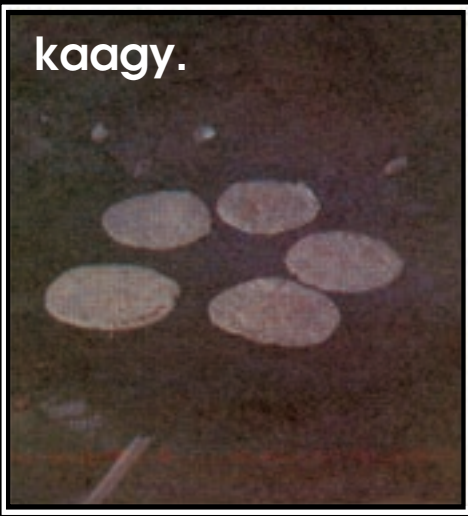


tajk.

ajkx.



kaagy.



paan.





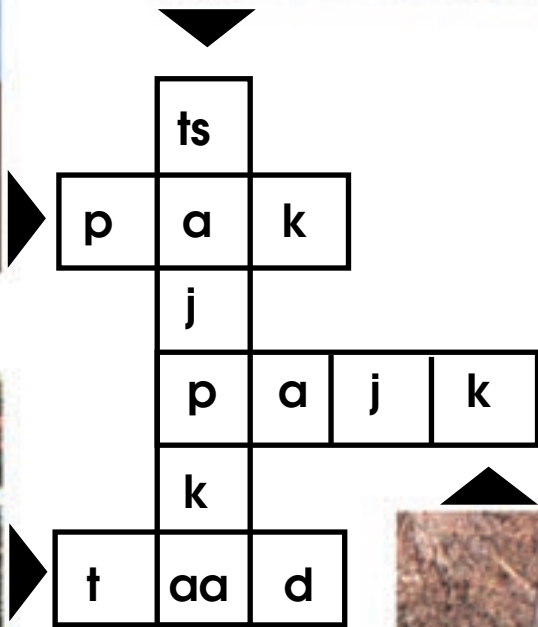




tsajpkaa.

taad.

paats.





tajk kajp.



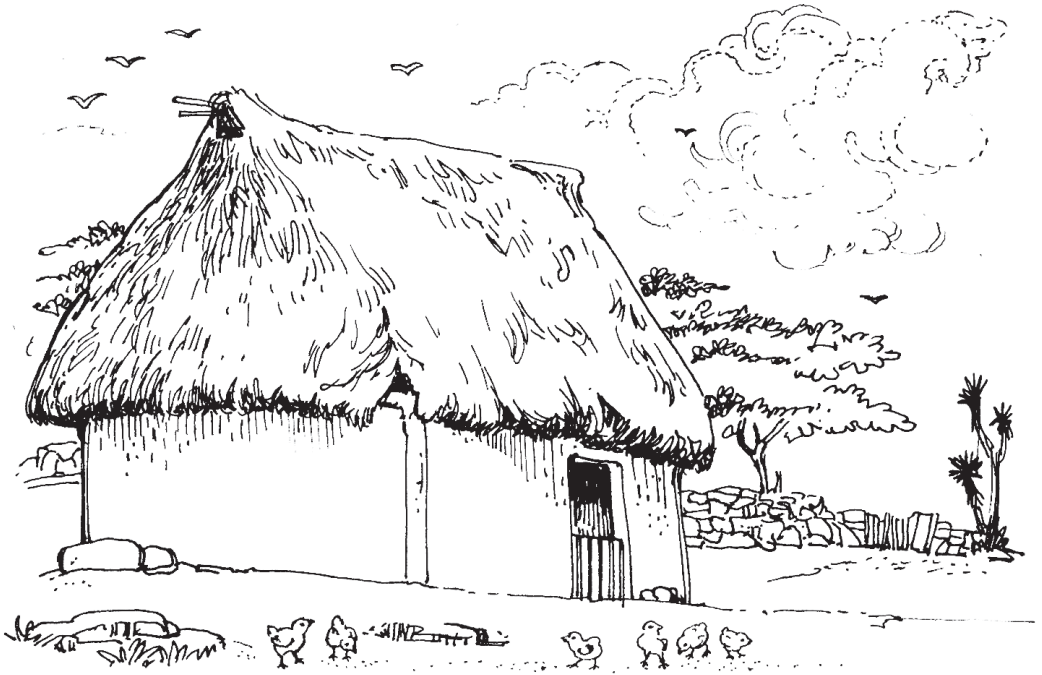
ajkx pajk.



tša'am ak.

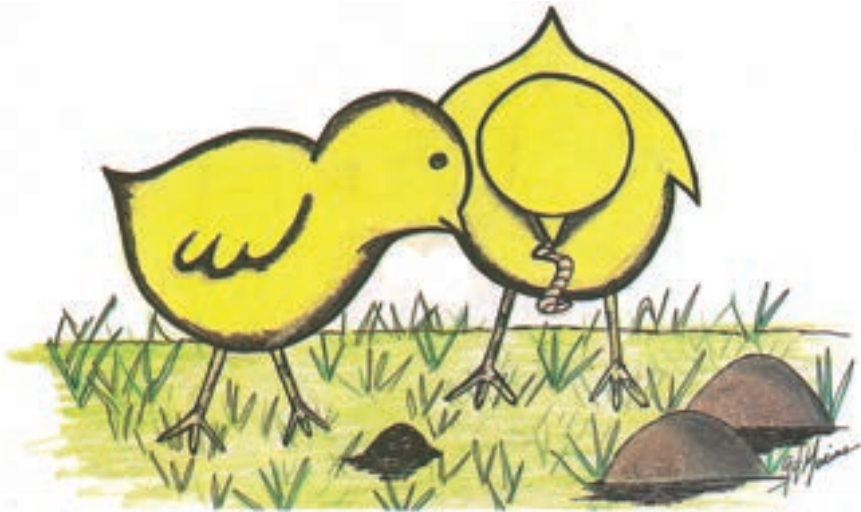


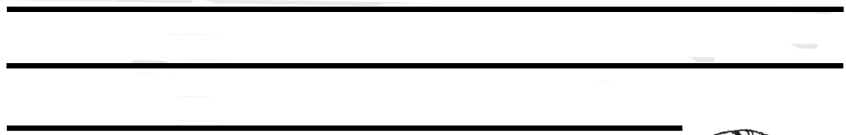
tšaa paan



jä'ä tsik mïxungij.

**tsik maxung yajxp yï'i tsik, tsik,
ko jä'ä jyï'ojkfi, ko jä'ä xyuxojkiyfi,
ats jä'ä tsik taag y'ixta'ay, jä'ä mok,
miidij jä' tsajpmok, ats du'un diajk jï'ikxy,
ats du'un tmuujx.**







fiix ja'y tyakypy.



**to'oxytyijk miifij y'u'ung y'ina'k ta'aky fiixy,
dyajk oy dyajk kojy to'oky, jyäm, to'o ats
tsi'im aay.**



kijxm xii.



kii' pu'uch.



majk pijy.



may tsik.



kujup.



jyäm.

fīxy.



ja'a a iyuk.

k	ï	b	a	j	k	
d	y	a	j	k		a
j	o	t		p	a	k
k	a	j	p	n		
j	o	k		n	ï	ï
p	a	j	k		k	a
i	t		n	a	a	x



kajpn. _____



fijk. _____ jiin. _____



tsajpfijk. _____

a jay myugij yī'i a iyuk.

kī



pajk

tsik



taag

tsajp



kaa

tsa'a



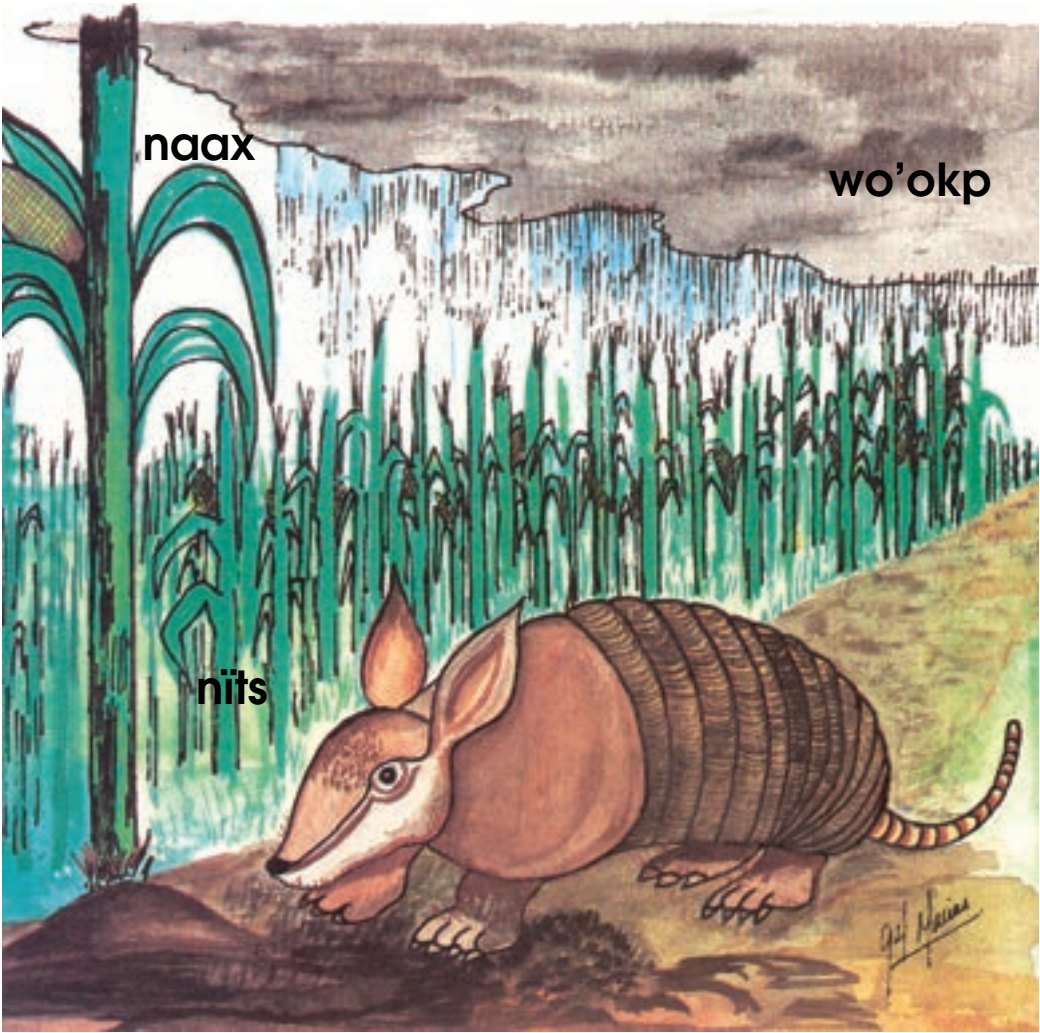
paan





xījung.

xījung, xījung,
maa mnījkyxy,
maa mnījkyxy,
pa wa'kts,
pa wa'kts.

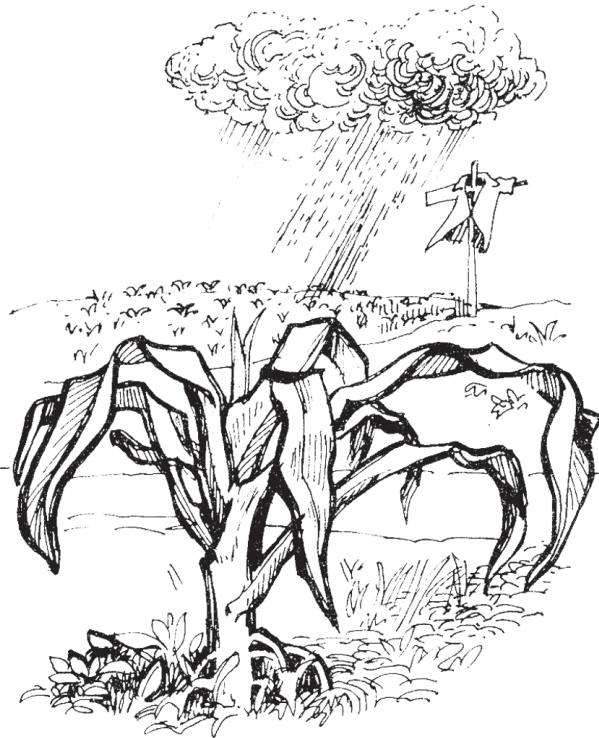
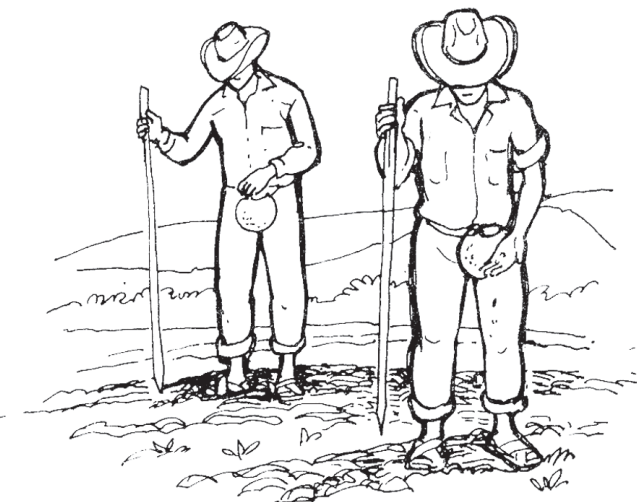




naxwiin.

**ko ja'y cho'oky jyikyajch,
ya naax wiiñ, mik jä'ä ayoon,
dyajk naxy,ko mik tyuñ.**





ja'y ni'p.



ni'in mixy
mok y'ijxpy.



witsn poj ukpīj.



mujtsk anak ijxpiktkp.





tsim

ixmots

tsik

tik



fijk kibajkm i'ch ñaxy.



_xmuk



w_j



x_jk



w_n



yik xijk pajk.



mij i'ch ñaxy.



kiixy tsuj wyiin.

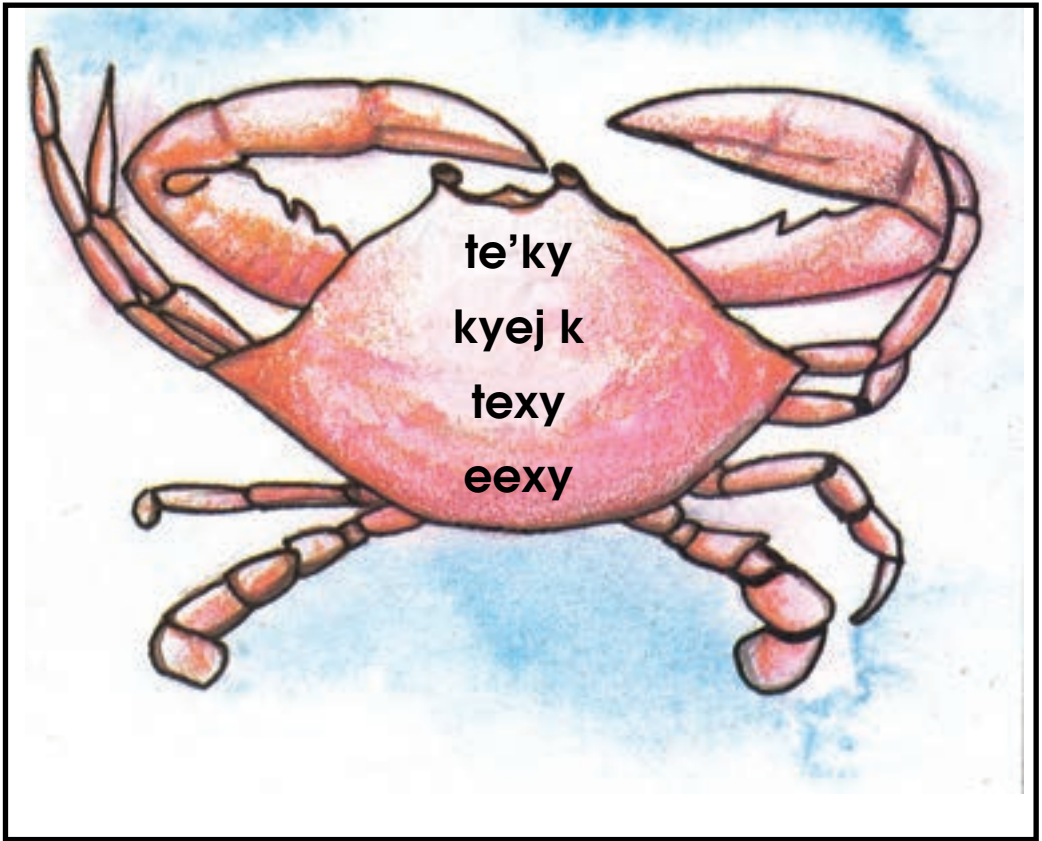


mixy ixpijqp.

tyexy tpu'uy.



**pääd tyexy tpu'uy,
tääm mik tni ya'axy,
tsi'kp ko tyaag y'o'yich.**





pääd kyejk pijkp.

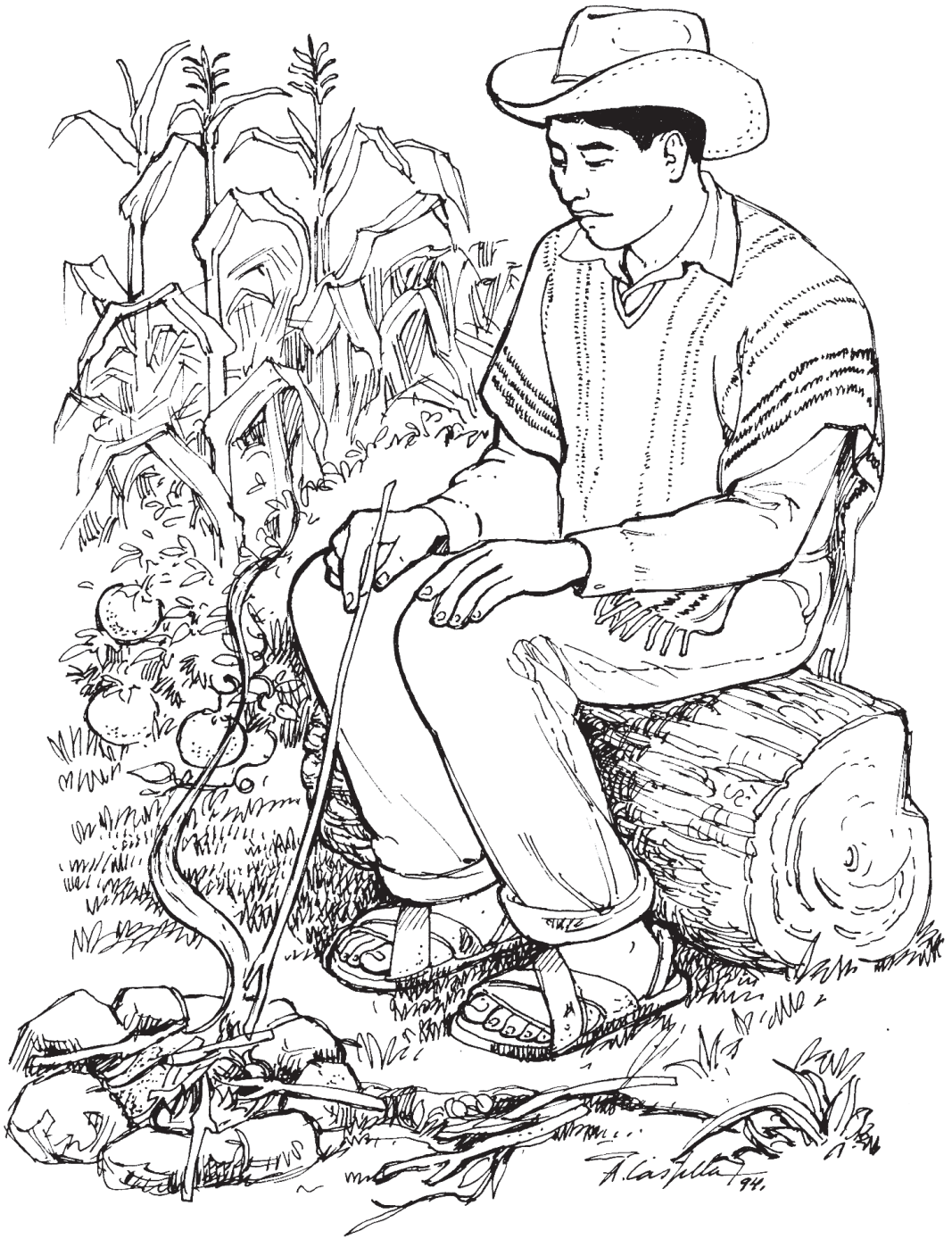
**uk tye'kyix eexy
fi chujch.**



tu'uk naax texy pyu'ujy.



kyejk	texy	te'ky	eexy
--------------	-------------	--------------	-------------



kamjotm.

**kamjotm pok tyimī.
xiwaan jyu'uk dyajk joogy.
xiwaan kyox dyajk tooy.**



**mik pyojy.
pox ñajts ka'a,
ko mik pyojy.**

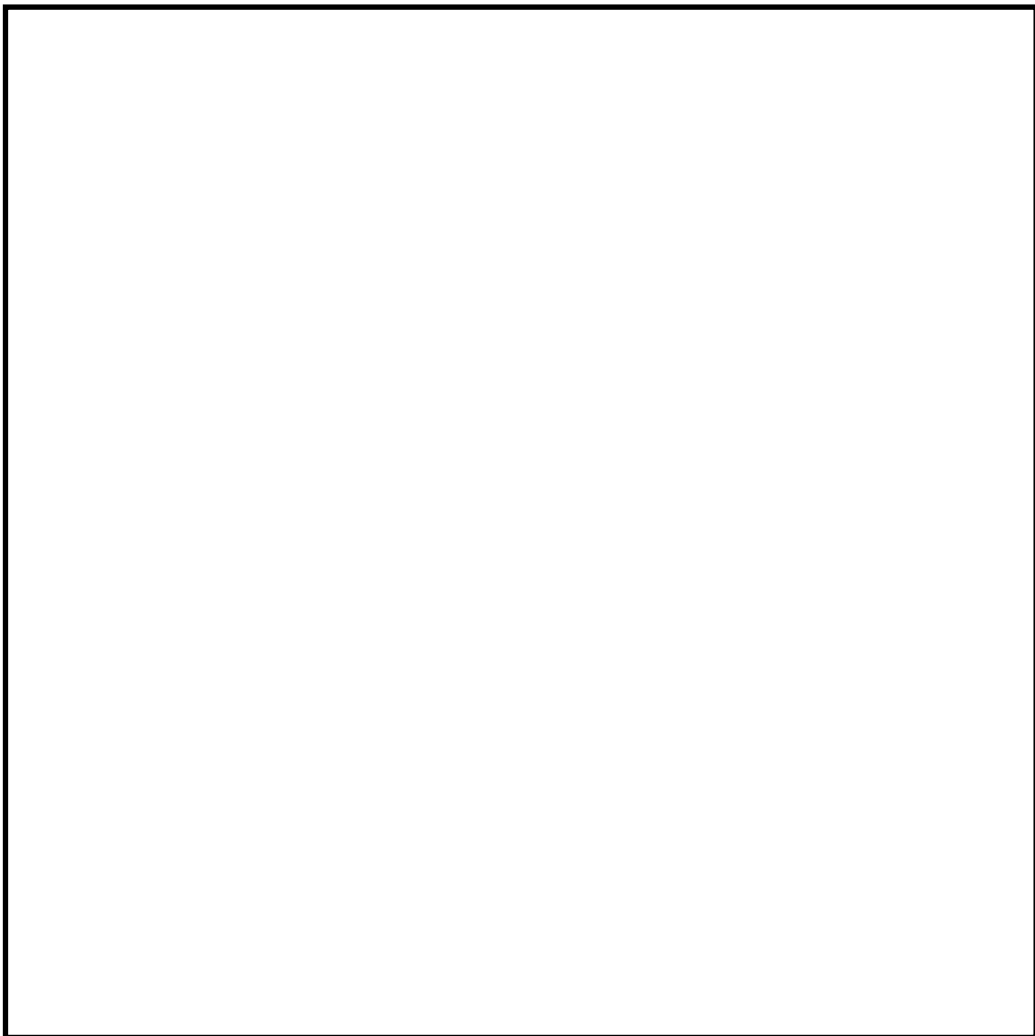


**roon kyoow.
tsuj kyoow.
ap koow yī'ī.**



**poom jookp.
oy xyu'uky poom.
tsoojy poom wa'añ.**

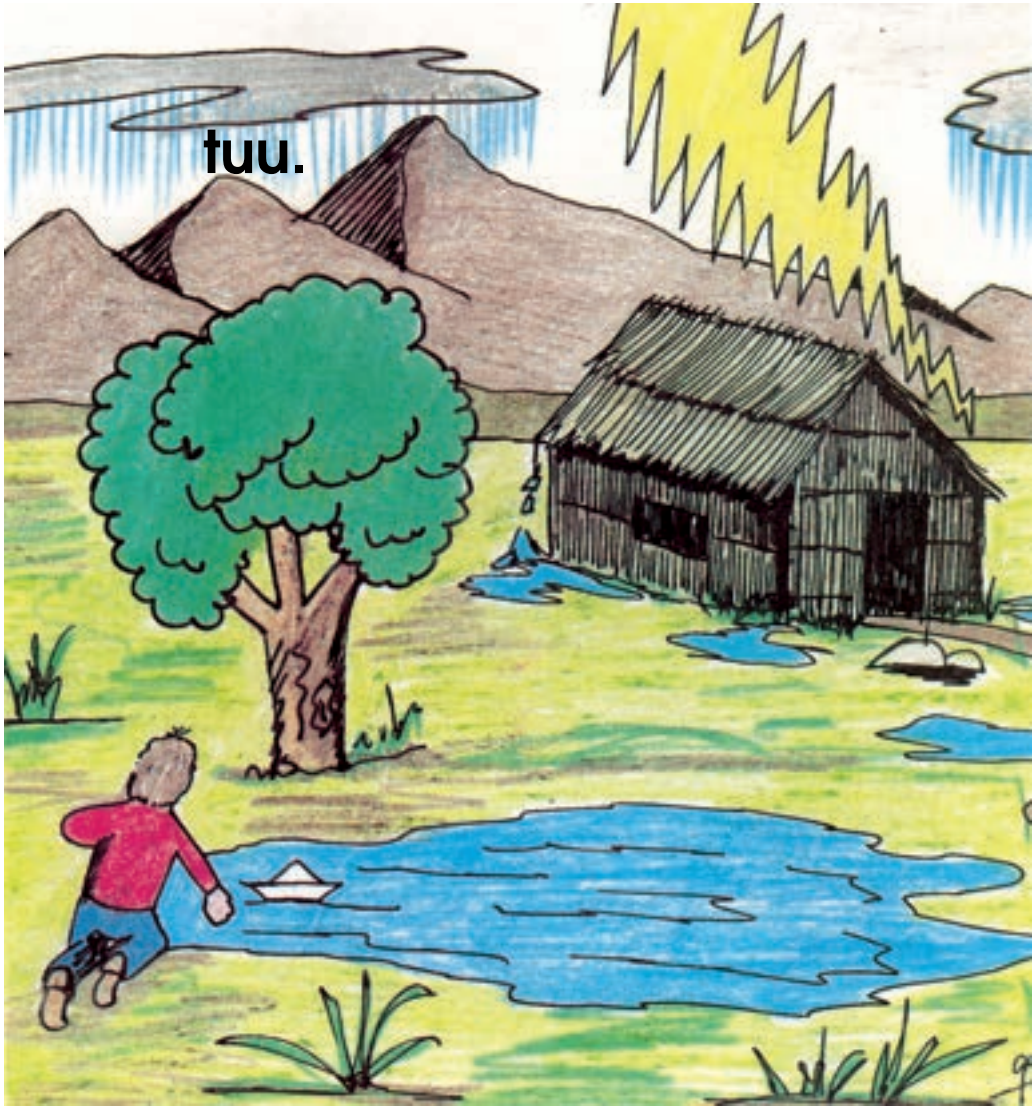




kopk

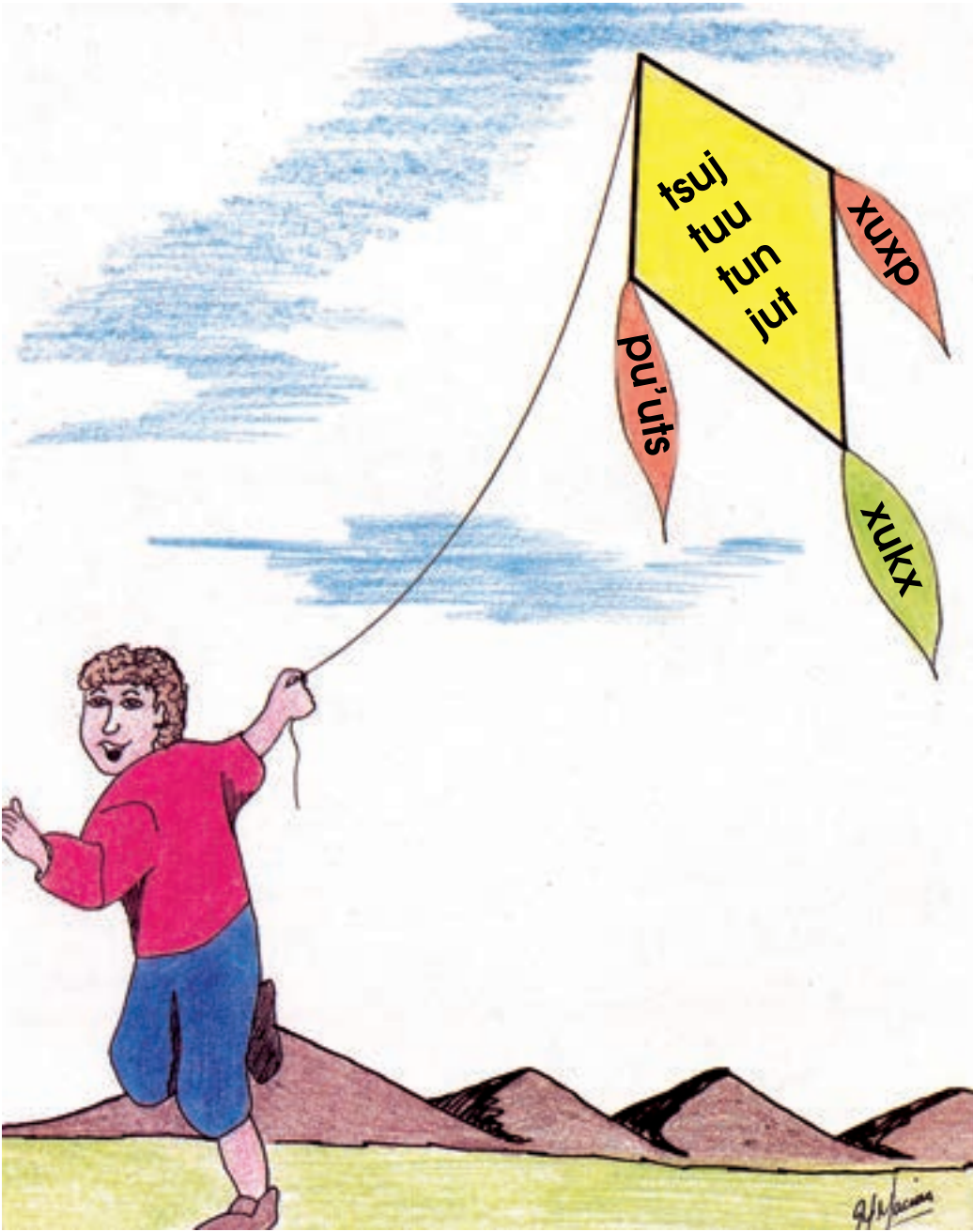
**mij ayuk ja'y ñaax kyamdijk,
tsuj jä'ä y'it ñaaxwiiñ, ma jä'ä
y'u'ung y'ina'k, tuk paach jä'ä
kya'yiiñ y'ugyiñ.**

**ma du'un jä'ä tyun kyopkn jöp
may, ats jä'ä y'ap tyeety ojts
tyuk mida'añi, ats tyuk ni
ixiy jä'ä oypy ni'i tu'u.**



tuu.

**ko mīk nīi tuu mīiñ, ats jā'ä
jīin fījk chumbījka'ay, ats ney
du'un jā'ä u'u'ung īna'k tuk īyījktīj,
jā'ä du'un nīi, ats ney du'un aay ujts
myujxpījka'ay.**



mixy tsuj

xyuuxn.

kaaky tojxy

pījy myu'ukp.

tsa'am.

xiwaan

jä'ä tsa'am.

	xyuuxn	
pu'uts	xyuuxy	ïchuumby
tsuxk	xukx	tsuj



pījy xukx myu'ukp.

ujts pajk ku'uy
myuuxp.



muu yī'kxamby mux.





xoj äp.

pääd xoj patkijky xyuuxy.
mij xoj y'äáb.
täm xojkijxm joon,
fij kyix kyä'ä ky.
tutk y'ääch xoj patkijpy.



ääg



äjxk



öp



äätsp



ixtäm



jyäm



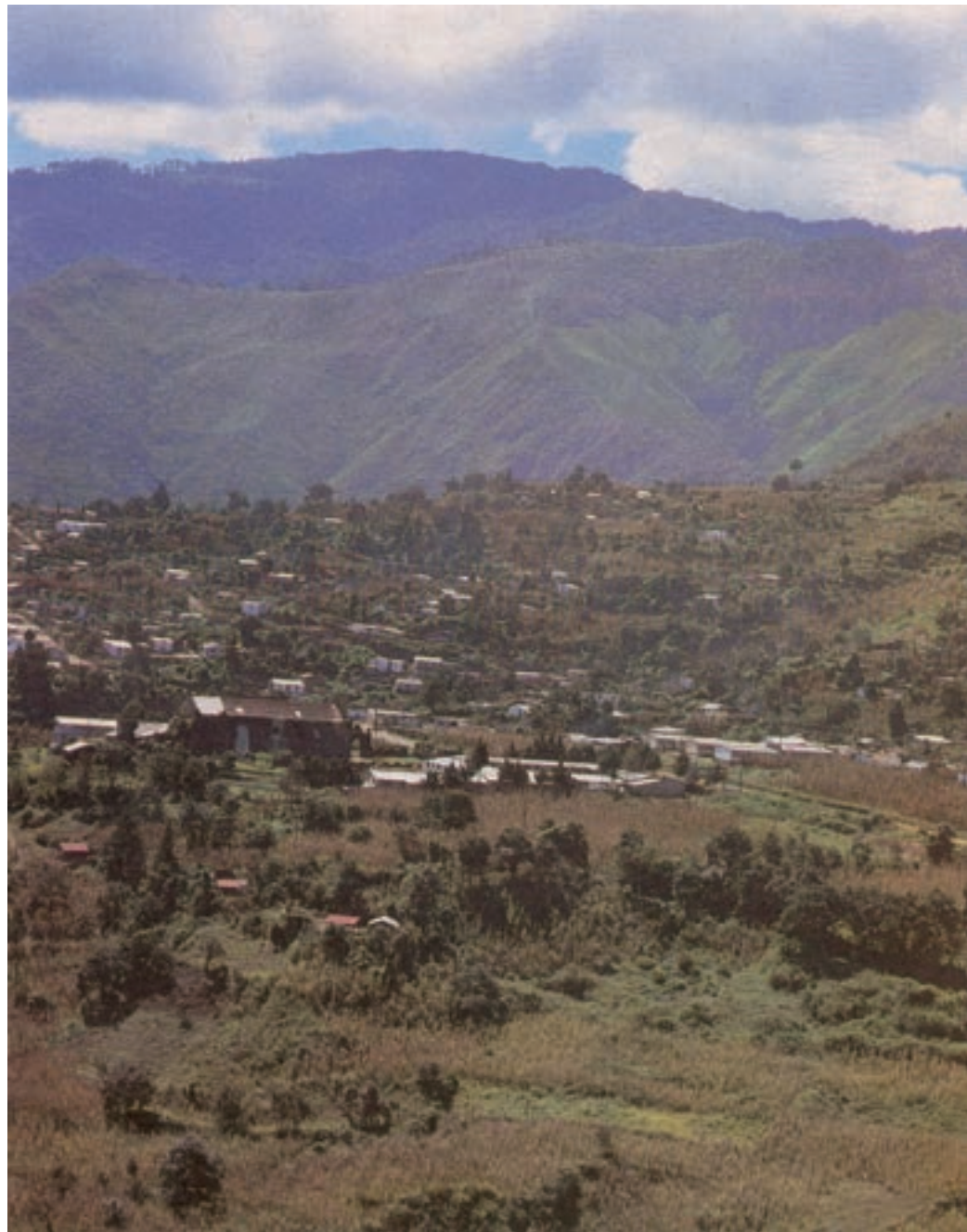
**kiixy tsuj y'ääch.
ääjtsp y'i'i kiixy.**

ääjtsip



nax kajpn.

2





nax kajpn.

**ayuk ja'y ñax kyajpn,
mij y'i'i y'it ñaxwiiñ tmijfich,
ma jä'ä ja'y chundi, ats dyajk
i'ti jä'ä myok xyijk, di'ibi
kyaytypi y'uktib.**

ja'a so jä'ä ap teety mi'cha'aky.





**tsajpkaa waj ja'y
yajk yaaxpy.**



**mixy wyojpy
pujxn.**



**ja'y ky'i'i
yajk yaaxpy.**

nii kajpx nii mi'cha'ak ya'adi.



kopkijxm kajpn.



kopkijxm poob yukm.

mij kimuñtyijk.

may	ayuk	ja'y	chiinidi	kojpkijxm.
-----	------	------	----------	------------

mij	kyimuñtyijk	tmida'fi.
-----	-------------	-----------

kudung	jä'ä	kajpn	myajtsijchp,
--------	------	-------	--------------

may	pyiky	jä'ä	jiin,	fijk	y'ixijty
ma	jä'ä	kajpn.			

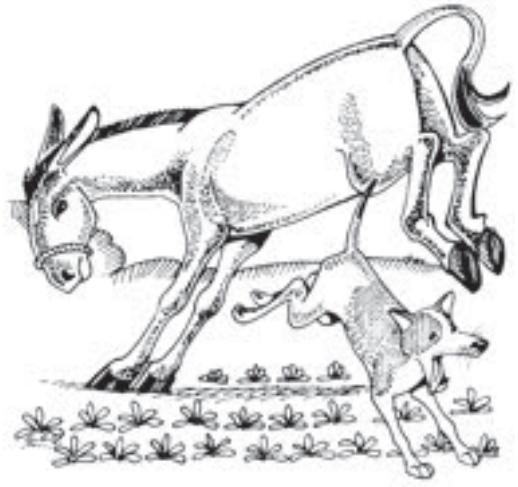


kaaytypy.

ina'k kiyat'ip.



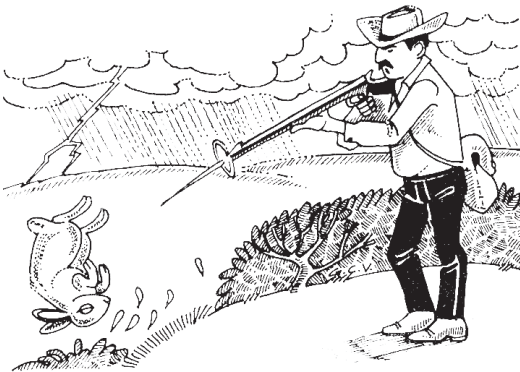
to'oxtyik ukpīj.







_____ chumbij ja'y.



yajk _____ tujamb.

ja'y _____ wyojp.





kong oy.

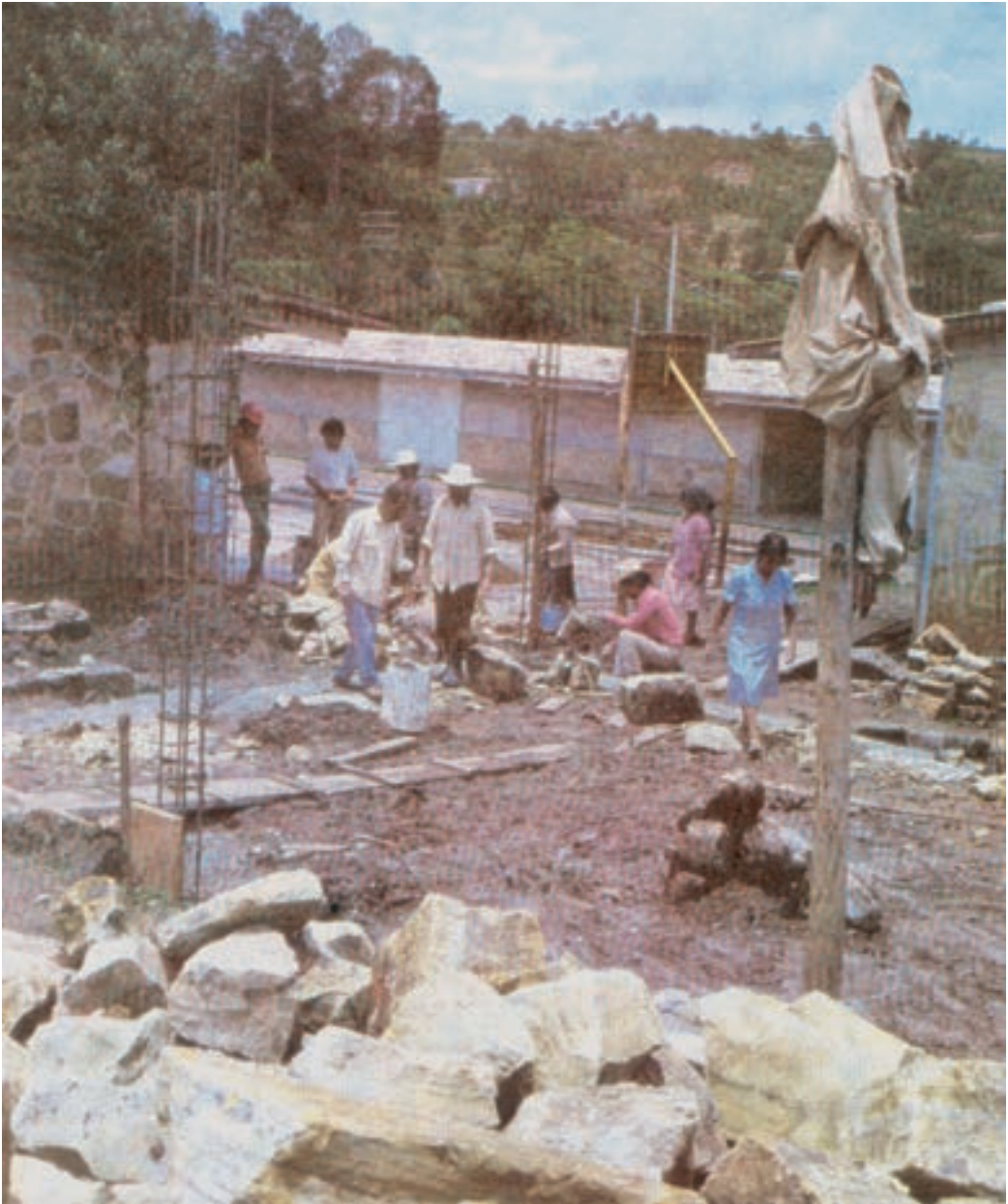
kong oy kaa ijty tyuk inäjpyij,
ko du'un tni kuwandu'ty jä'ä ayuk ja' y,
pach du'un kyäj ojts pîn myimida'aky.
tsa'añ du'un tyaag ajfij, jām ojts
kye'exy ma tu'uk tsa'a angin.
yajk ka'px ya'adi ap miĉha'aky
kong oy jyä'ä...

kong oy









tung.

**naax kajpn kïmuñtyumb.
ko naax kajpn, y'u'ung y'ina'k,
tuk xonda'aktï oypyij jinma'añ,
tsuj jä'ä dyajk oyii jä'ä jyiin tyijk
ats nii ïmu'kï tuk kixi' ktï.**



nii ïmu'kï ku nax ku kajpn
tyundï, yo'tyïjk tpa pikfij
tsaa, pu'u, ats jä'ä to'oxtyïjkity
miidï y'u'ung y'ina'k tpabikfij
tpa witsfij nïi.

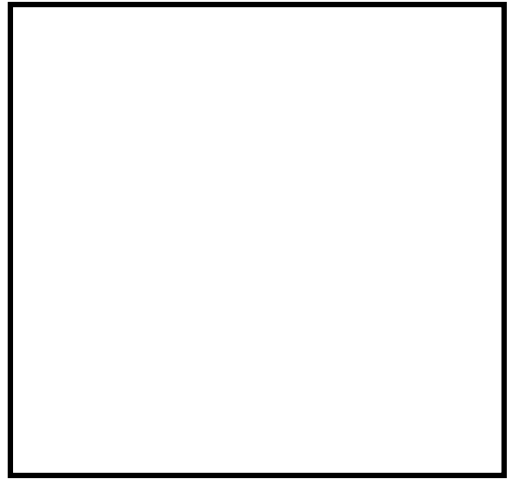
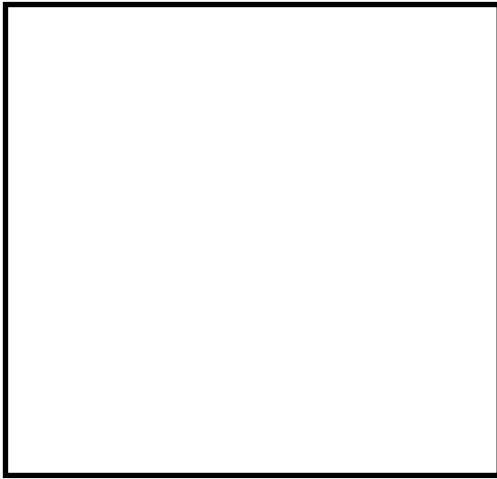
tung



tutk

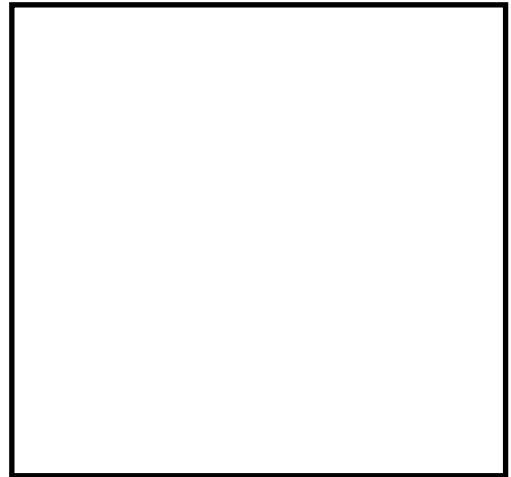
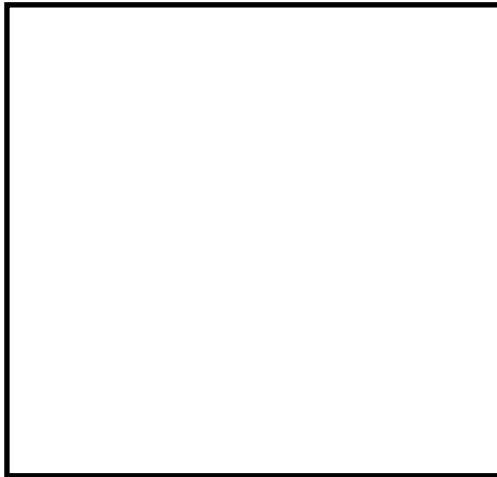


te'ky
tu'u
tuu
fik



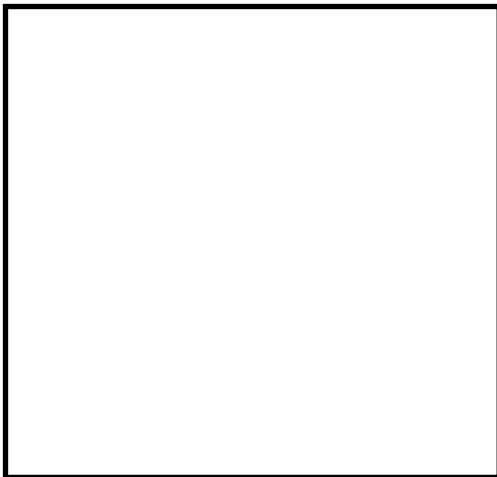
tu'u

tuu



totk

tik



fijk

taad

tung

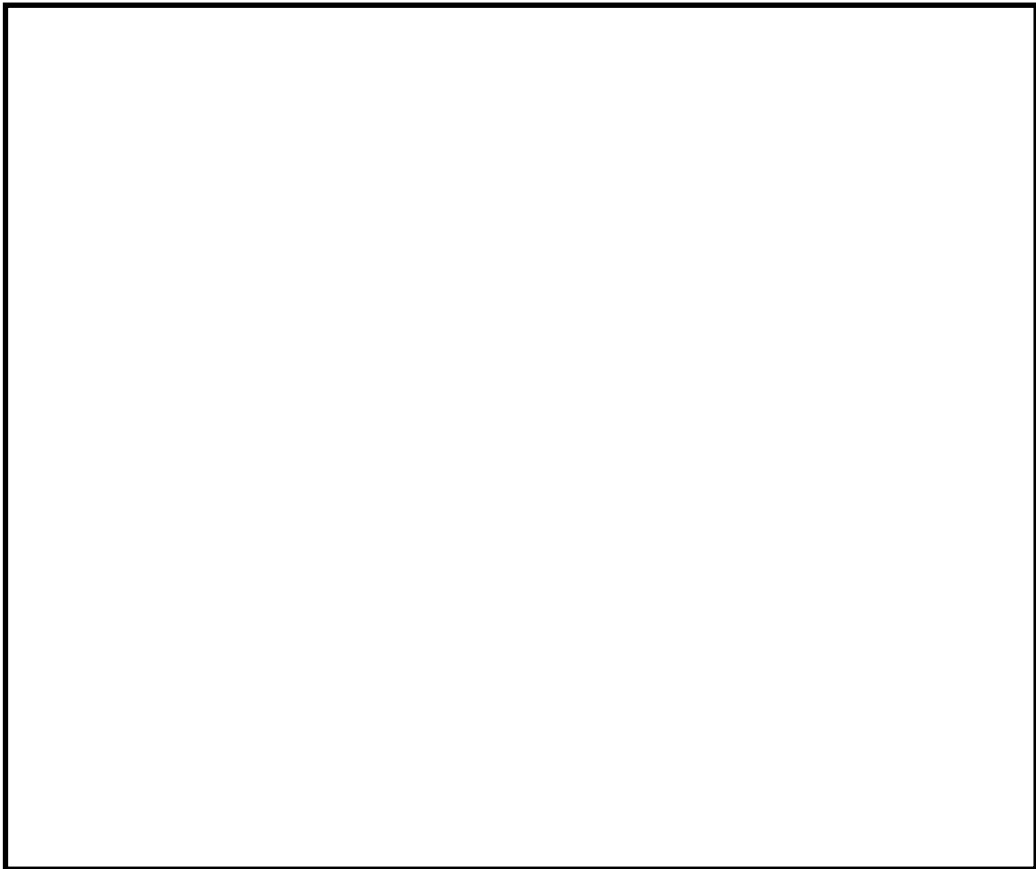
totk

tajk









afiw.

**¿ jībom, jībom yī'iy ya'axy,
kyāj jya'yīch, pīndää ?**



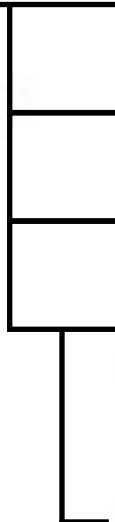
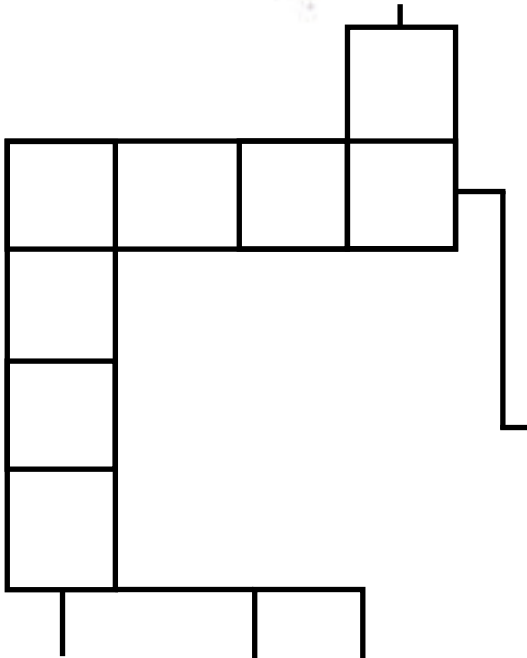
o tsuj _yä_ ity.
ju_ joch _uu_jy chini_j.
a' na_ pi_ y _o_,
ats mi_i-ij -uu_jy.

nii tuub totk.



mij tyu'u kuuju.





totk	uk	tik	Tijk
------	----	-----	------



fī jā'ä ndiits kya'ay.

**fī jā'ä ndiits jā' kyä'äy,
fī jā'ä ndiits jā' kyä'äy,
fī jā'ä ndiits jā' kyä'äy,
fī jā'ä ndiits jā' kyä'äy**

**fī jā'ä tsujk tmiiniixy,
fī jā'ä tsujk tmiiniixy,
fī jā'ä tsujk tmiiniixy**

**ats wingibiij, ats jembyiij xmo'ja'añ,
ats wingibiij, ats jembyiij xmo'ja'añ,
ats wingibiij, ats jembyiij xmo'ja'añ,**

yajk ka'pxy ya'adi a iyuk,
pijcta'a k: t, k.

_äm _amjo_mij _yawniij.

_i n_ee_y oy _ya_ oo_y.

li_ij _i _iits _ya'niij.

pää_ _i_ye'k chaa_y.

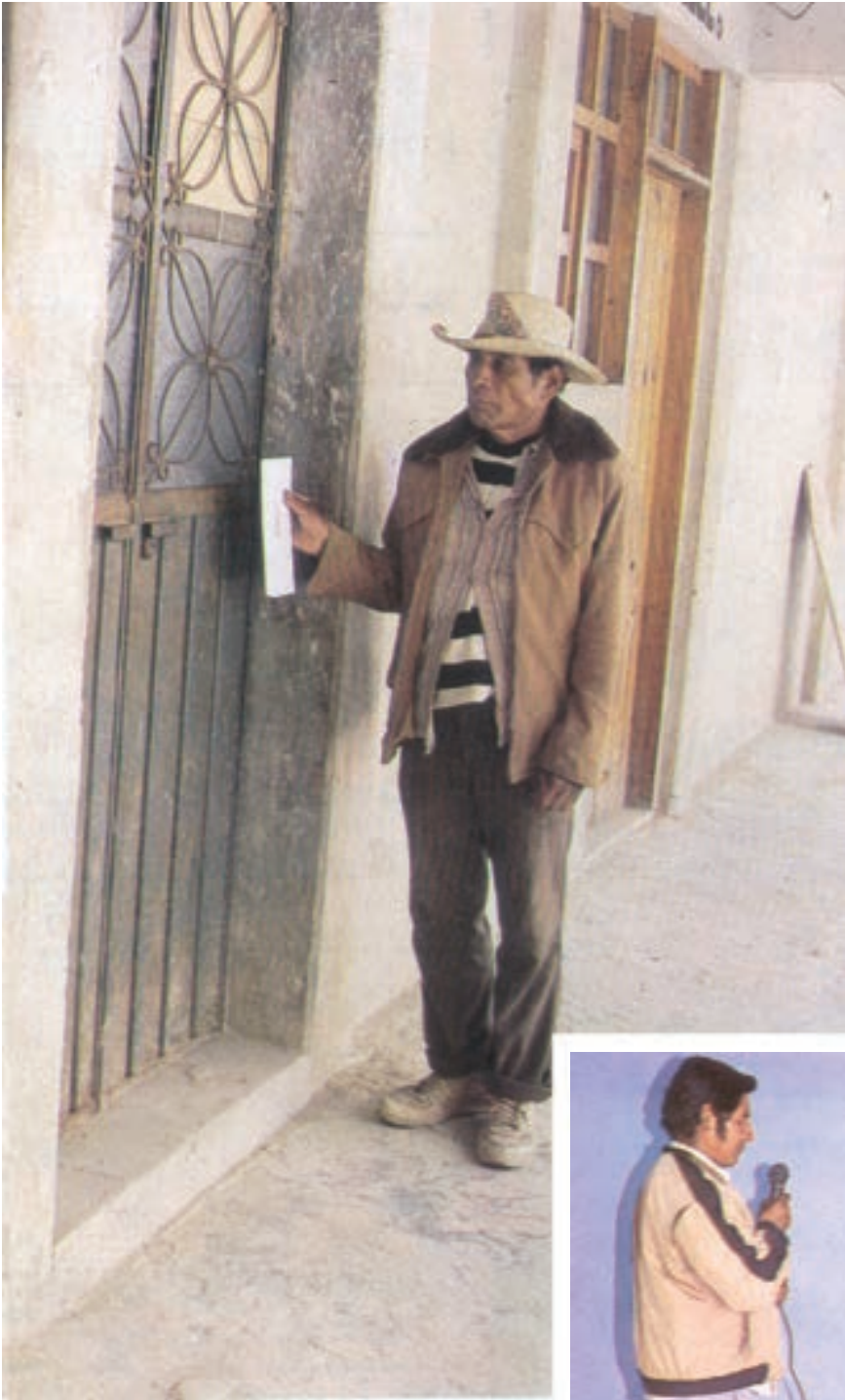
y'i' _aa_y _i y'i'.





ko ja'y ti tkajxmujky.

**ko ja'y ti tkajxa'añ amay jotmay
y'i'i kudung wyajmu'kyijpy jä'ä nax kajpn,
ats nii imujki ja'y t'imyu'ky tkajxmuu'ky
jä'ä nax kajpn amoy jotmay.**





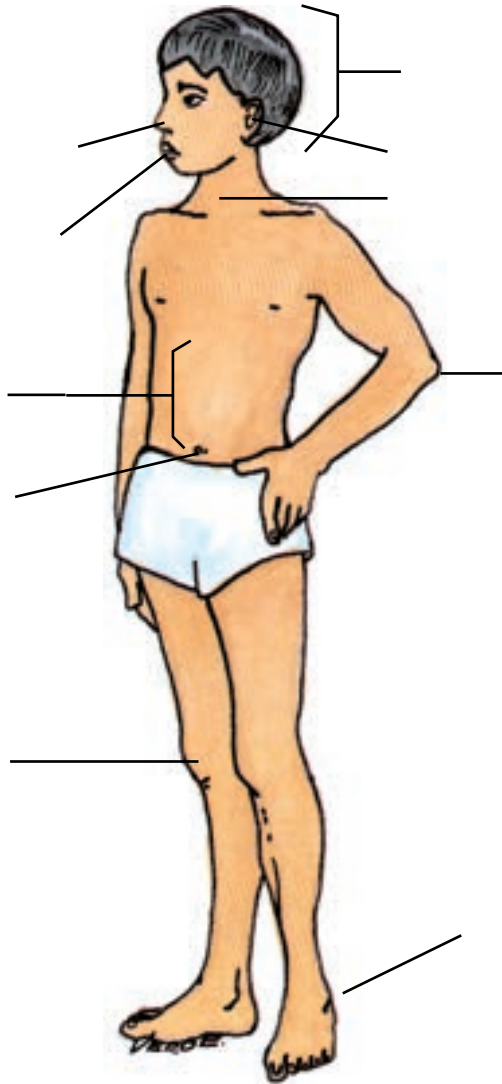
kajxpfiip miicha'kfiip.



mij i'ipx yukm.



u'ung ina'k puji'kfiip.



kibajk

kī'i

fīts

jot

putsk

yo' k pajk

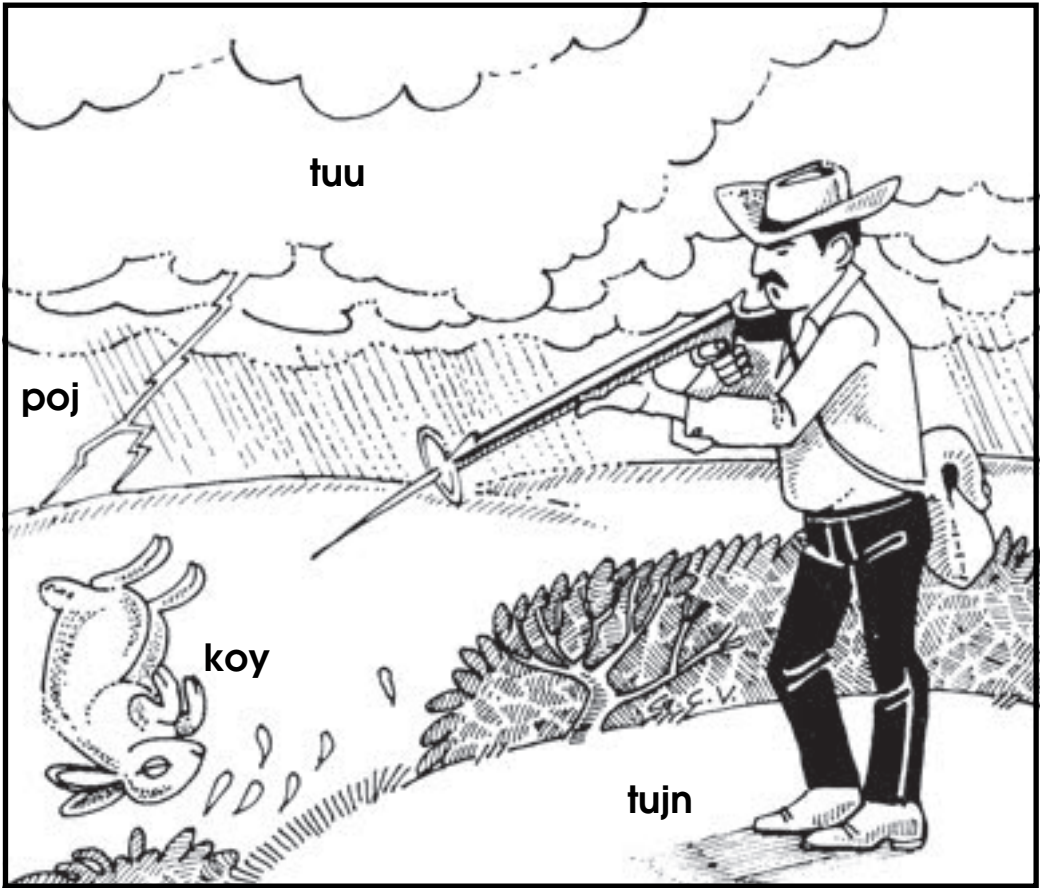
te' ky

jī'ip

kī'i nuux

kox

taatsk



p

k

t

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

ap mīcha'a ky



xīwaan jaam.

mīj ja'y tyījkīch tni ap mīcha'aktīj, ko ja'y xyīajtyīj xīwaan, ats yajk xīmo'oy xīwaaw ku'uy jaam, jā'ä ko kyāj ijch chi'ijy xyījtyīj pach du'un yajk fī'iy xīwaan kuuy jaam. ko ojts tiembij tpaach tā'ä ojts jā'ä rey ñi kyājxyj ats, yajk fījy ti jyajchp. ko ojts yajk nīmīj, ko du'un mīidī jā'ä y'u'ung ñīixy tpījkch. tā'ä ojts jā'ä xīwaan ku'uy jaam ojts mīidī jā'ä chīnājñīj jā'ä rey ñīxy.

ja'a ats koy so jä'ä ap miča'aky
xjinmidoj.

ni pyuudí'k.







ñi pyu'udijkijfij.

ko ñi tyuk pu'udijkijfij
ja'y jä'ä tung iyonij, tsojk
du'un jä'ä nii tung chu'wits,
pach du'un ja'y jä'ä tyung ñi
tyuk pu'udijkijfij, ats tsojk dyajk
tu'u wich jä'ä tyung.
du'un ayuk yich jä'ä kyii ñi tyuk
pu'udijkijy.



may ja'y myini'ipij.



mii ja'axy pyo'odp ja'y.



mii wi'tpij ja'yich.

joon



po'o



ang



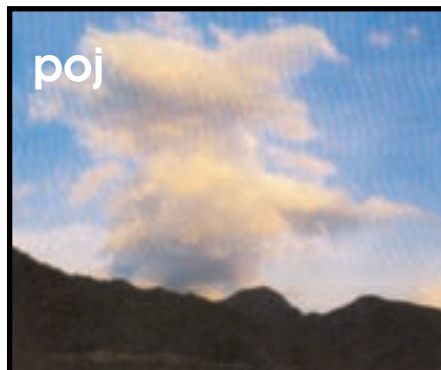
řits



mok



poj



mija'y



kaxy



ang

kibajk

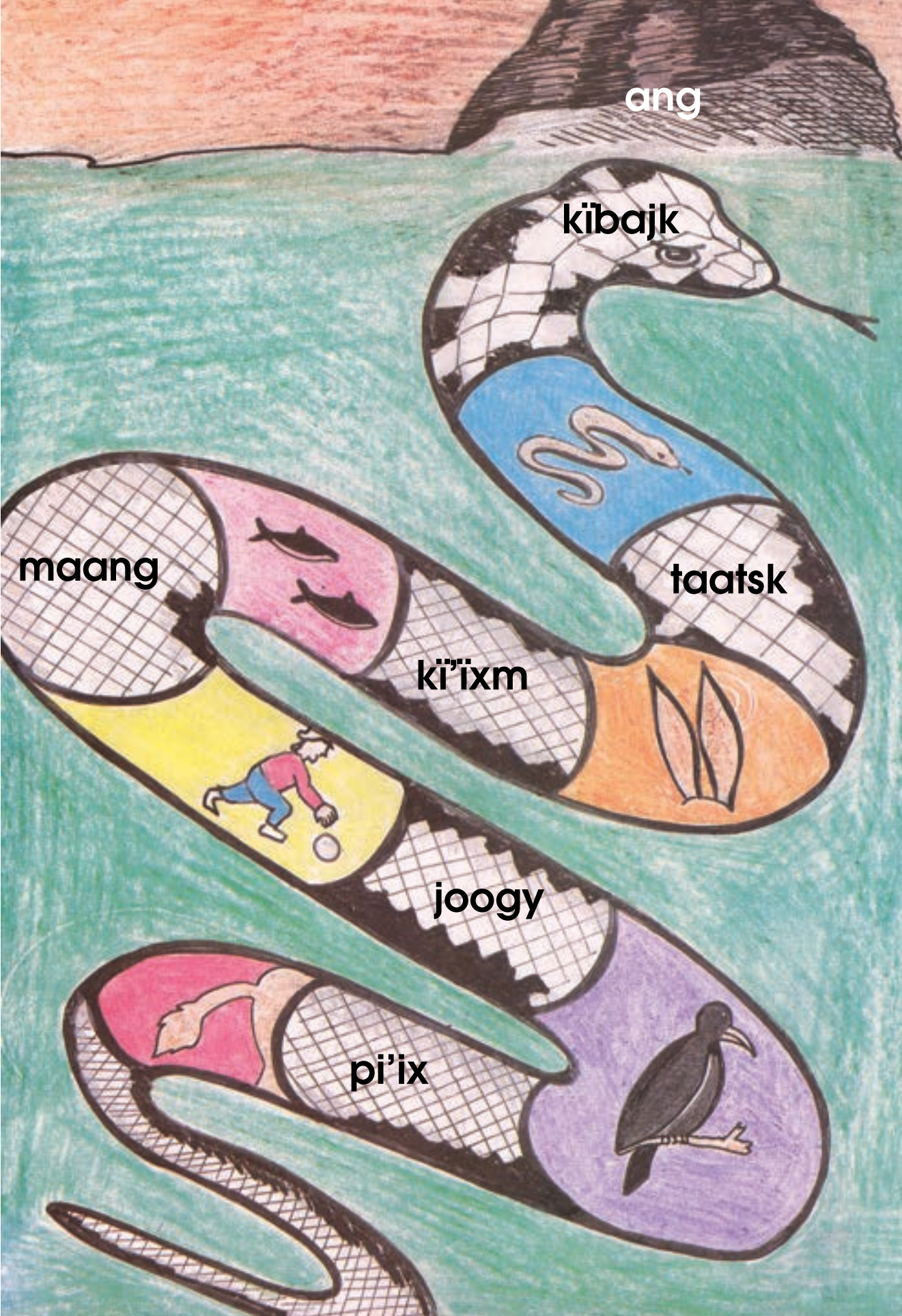
maang

taatsk

kī'ixm

joogy

pi'ix





pījy.

**ndījk jin konīts myuux tu'uk pījy,
janch tsuj jabom bom y'iyi'ky kyajty,
tā ojts xnījmīts mijts cho'kyiñajpyi
pach du'un nimiñ ni meets, ats njin
ijxich nmīga'xch jabom, bom, ats ney
du'un mīidīj m'a mgī'i xto'nīch xmatsīch,
pach du'un jin kon ya ni miñ, ni ja'ch.
ko amay jot may nīmājtsk n'imujkmīch
kya'xmujkmīch jā'ä amay jot may.**

j	i	n	b	o	j	k				

ja'a tijach m'ijxp.





it naxwiiñ.





nii

yī'i nii ka'anak pijky tyung, yī'i du'un xyajk wajts ijtīndīp ma ya it naxwiiñ.

ats kīdībīj paam xpatmīch, yī'i oy ko xīmīj wajts n'ijtmīch, ntsi'mīch nxijtsmīch jabom, jabom, ney du'un ko ngaayanmīch ngī'i nbujmīch ats du'un wajts niy yajk ijtīch mīidī jā'ä nii xīts.



tun kopk

**tun kopk, mijts kong inää,
fixtuñ miyajtiñ pu'udijkiñ,
ats xyajk jindij jä'ä, Xijk
jä'ä mok, di'ibi iits ngaayip
n'u'ugip, miidi y'u'ung y'ina'k,
jabom, bom, ko jä'ä xii jimiñti
tyu'u'yo'oyich.**

**pach mijts kong inää, cham
n'iibo'kxti ngajxpo'xti,
ko xtuk ni poj xtuk ni kyä'ägi
jä'ä oypyī tsinäyiñ jigyajtiñ.**

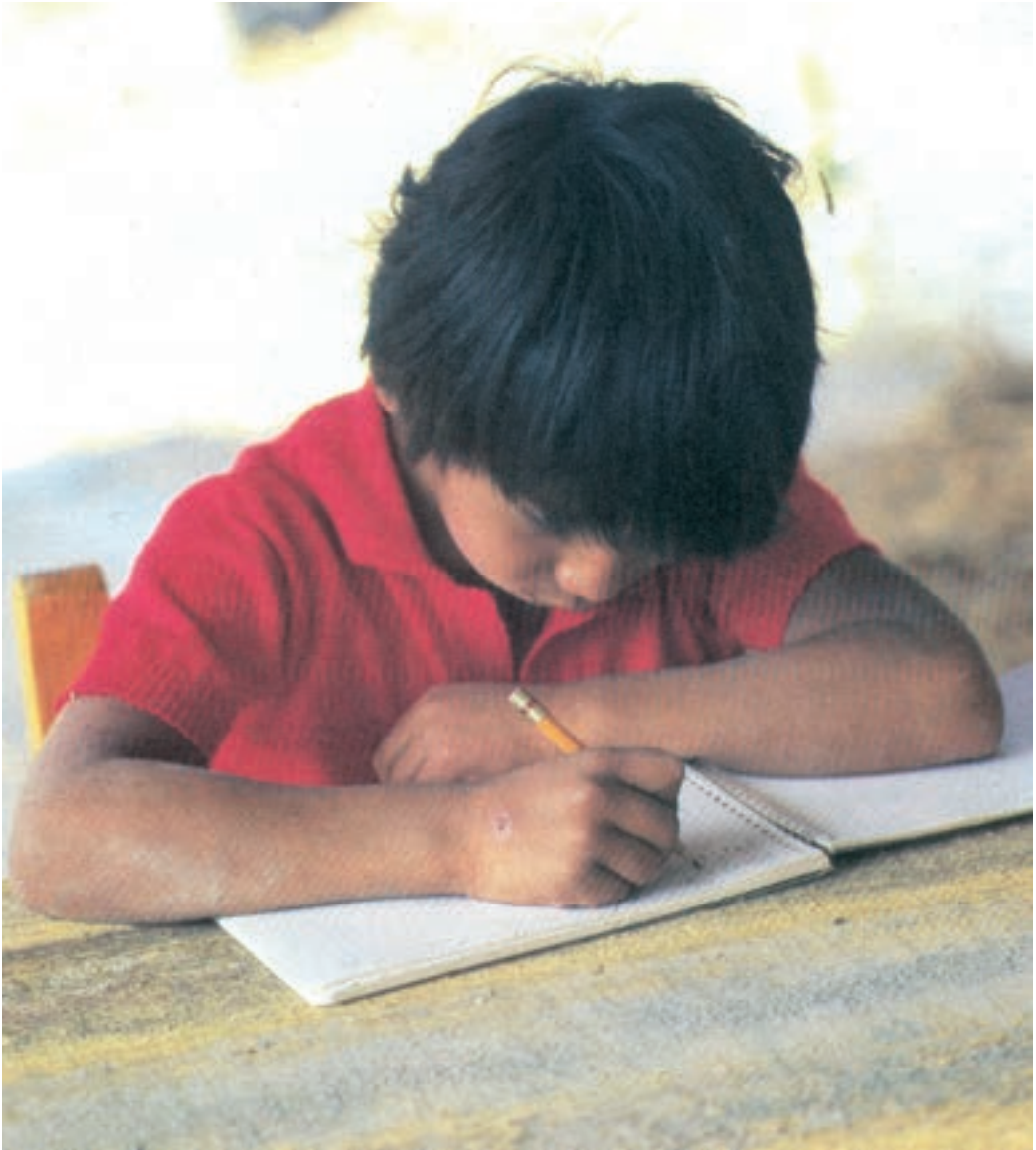
kom mo'onts nii.

nu'upyky yajk okyip xi'ts nii.

tuk nak niijoch chiiniidij.

maa mij ni jojty chiiniidij ja'ä ajkx.





ener po'o majkmokx amp 1994.

**ijxiy ojts n'ixpijk, ats ojts miidi n'iiky
nmigu'uk.**

**ko ojts nbijtsijnij ta'a du'un ndijk jin du'un
nijxnij,**

ta'a miidi n'ujch ina'k ngaay n'uky.

**ko ojts iits ngaay tyaañij, ta'a iits ndaag
ndeech miidi ngajxnij nmicha'knij ja'a
amay jotmay.**



nuj nax jut joch
chīnīdīj.
nuj kyāj dyajk jin
fīiy mok, xījk ats
jä'ä tsi'i.
jä'ä ko y'aay y'ujts
tu'uk kī'yīj
myäächayīj.

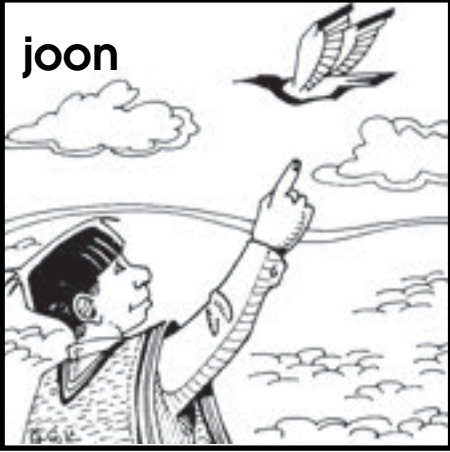


yīk joon, jabom
jabom jä'ä pyä'än
tni iix, ats ney du'un
tin iījy.



tsuj yī'i ayuk naky,
jä'ä ko tugī'iy ak
īyuk yajk, nii kajxy nii
mīcha'aky, ats ney
du'un yajk ja'ay.

joon



jo'k



nu'up



finik



ja'a ya'adi a iyuk.

ja'a ibiky yī'i a iyuk.



ton yī'i kaan.



najxp yī'i nīts.



onbij yī'i ītsim.

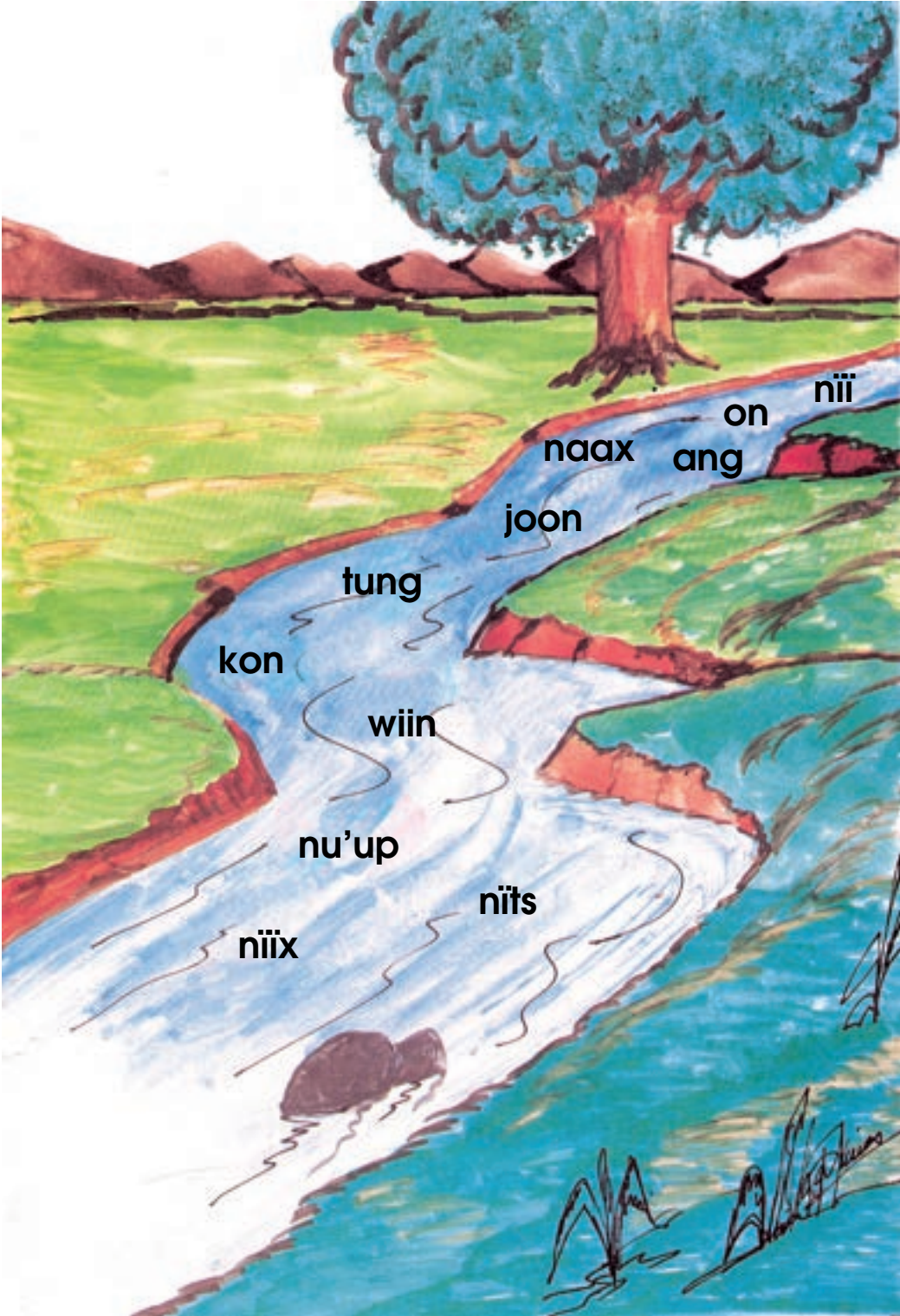


**angoch yī'i nii
myuuxy.**



**kaan jyī'xp yī'i
tsajpkaa.**

ni jay chu'udi yī'i a iyuk.



yajk ka'pxy yī'i ap mīcha'aky.



koy mīdī kaapytyujk.

du'un tmīcha'akfī mīja'ytyijkīty, ko ijty ni
amu'kī joon jīyujk nīmīcha'akijfī, ats
t'īimukfī tkajxmukfī jā'ä amay jotmay,
ats ney du'un jā'ä dyajk naxfī jā'ä chīnäyīn
jyīgyajfīn.

du'un ojts dyajk tu'ukyīdī jā'ä y'a y'iyuk,
janch tsuj du'un ojts jā'ä nī yajk jotkuj
kajfīfī jin mīn jin xīpy.

kajxtaa so ojts ya'adī ap mīcha'aky kyu
kīxī.

ja'a a iyuk so jä'ä y'ijxy ya'adi.





**nī kajpxy jä'ä aay ujts xyii ats kix
ja'a ya.**



kong inää.

ayuk ja'yich y'i yajk tsaanäjp yajk
ijtpij jä'ä kong inää di'ibi yajk tuub
yajk pojpij ats dyajky jä'ä ka'yin uk'yin.

pach du'un ja'y mik tin tsi'k ats yajk
mo'oyich jä'ä oypyij jot jinma'añ.

kajpxy yui.



tsuj yī'ī xoj.
tsuxk yī'ī mīj xoj.
xeeñ yī'ī tsa'a xoj.
maay y'aay yī'ī xoj.
ja'axy xyoj wya'añ.
tām iixy xojkijxm.
pox yī'ī ñixoj.



xīi yī'ī o'kp.
pik yī'ī xīi.
xīi mīk yī'ī y'aañ
xīi jin yootspij.



tsajpax awaay.
fiits yī'ī tsajpax.
pox yī'ī y'ojkyipy
tsajpax.
tsajpax' ku waaj.

ja'a m'a m'iyyuk .



xukx



xijk

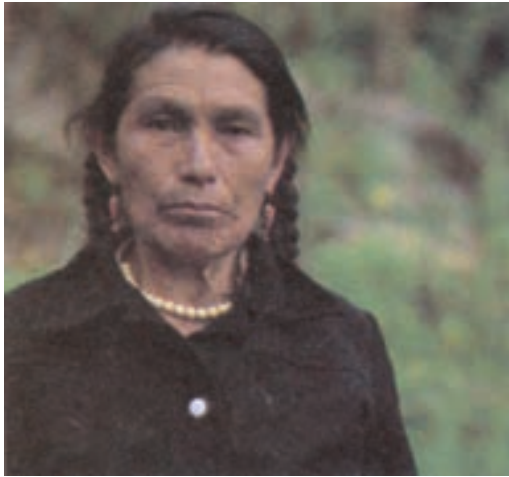


waaxk



waax

ja'a m'a m'i'yuk.



ja'y

ja'yich



xuxp

xuxpich



tutk

tutkich

ja'a xyii



may xyukx



totk





**ja'a di'ibich
xoj xyii m'ixyajfip.**

kajpx mīcha'ak ti jach wya'añ jä'ä
aay ujts.





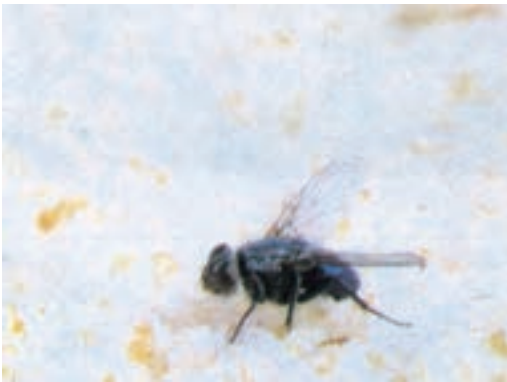
ujts di'ibijach tsooy.

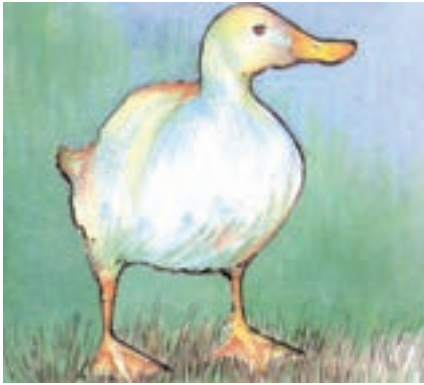
**mij ja'ytyijk ñija'tyip y'i
di'ibich aay ujts tsooy myäabyi,
ko ja'yich pyigijij, pach du'un
may ja'y jam tni nijx jä'ä di'ibi
ja'y wijy kejoy, ko mik jä'ä paam tjaw.**

ja'a ats koy di'ibach aay ujts tsooyajfip.



ja'a ats koy di'ibach jiyujk tsooyajtip

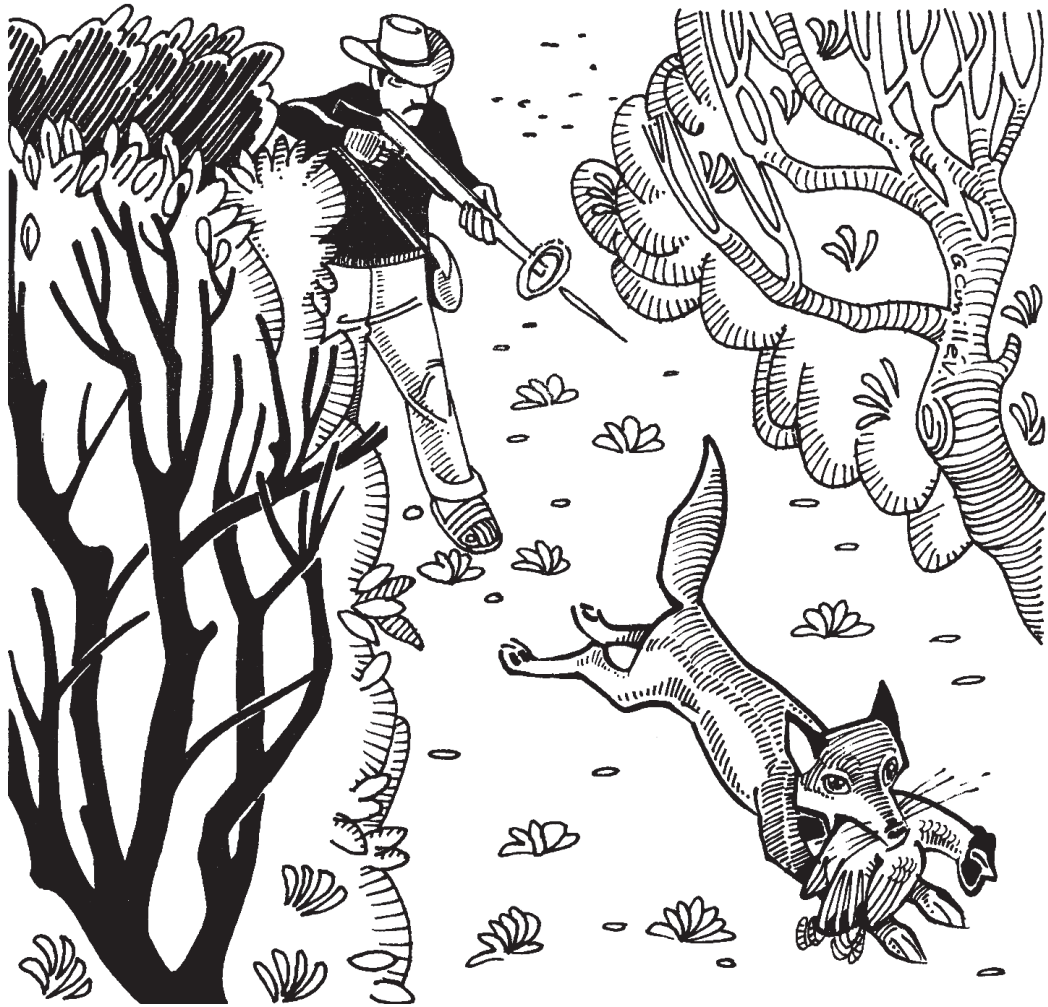




jīyujkīch.

maa ya it naxwiiñ nmiidajdīndī
ney du'un jā'ā, maay it maay ñax
yī'ī jīyujkīch, tām dī'ibī kyā'āgīdijtp,
tām dī'ibī tyuk najx tyuk tījcp jā'ā
kyī'ī jā'ā tye'ky.

Du'un jā'ā jīyujkīch y'ixjajfī



waax.

mij ja'ytyijk tmicha'akfi ko y'i waax
kyaj miidi ja'a ja'y ni mya'yi, ja'a
ko y'i waax pach ja'y dyajk ambijky
ni'ik ko wijts kyejkyij ja'a chik ja'a
tyutk.

pach du'un y'i ja'y kyaj ni chujk
ixa'añ, ats du'un chu'ja'añi.

ja'a ats koy ma chigoyajty a iyuk.

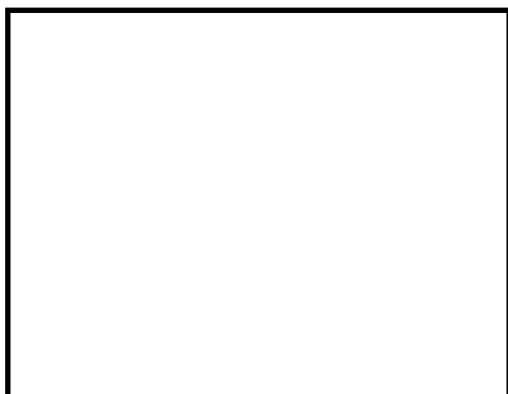


uk miidi mixfij kyiyajty.



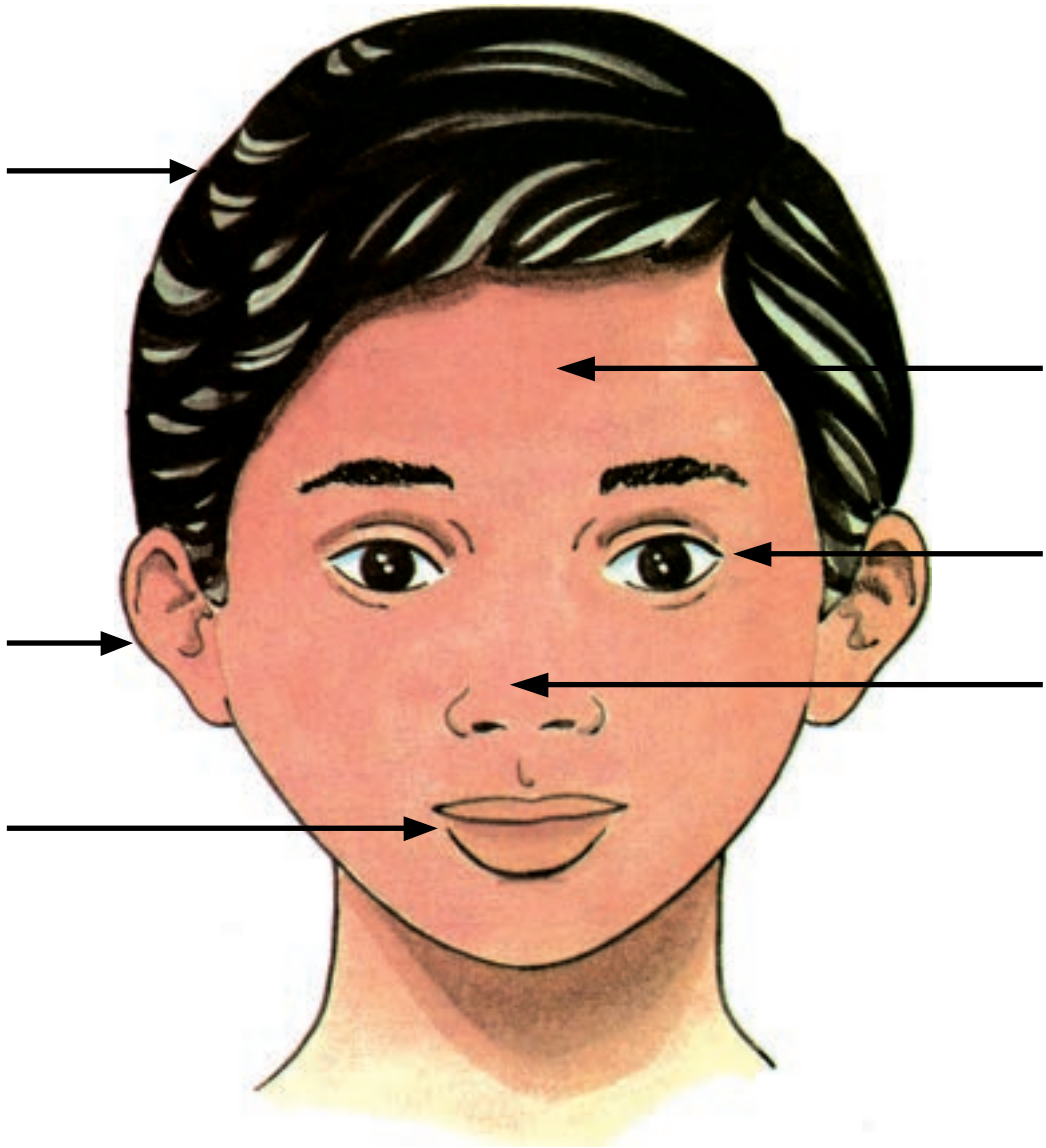
tsa'añ chu'uchiby tik.

tsajpkaa kya'pyij uk.



tsajpnaa miidi ñi
chijkyij na'aw.

pījk ta'ak xyīi ya'adi wiin jī'ip.



wax	wī'k	wit
wiin	wo	aaw
woon	wiingxiwaay	waay
awaay	jī'pwaay	tatskwaay
waxk	wo'on	wo'k



waxk ojp yī'i kiixy.
yoon yī'i wyaay.

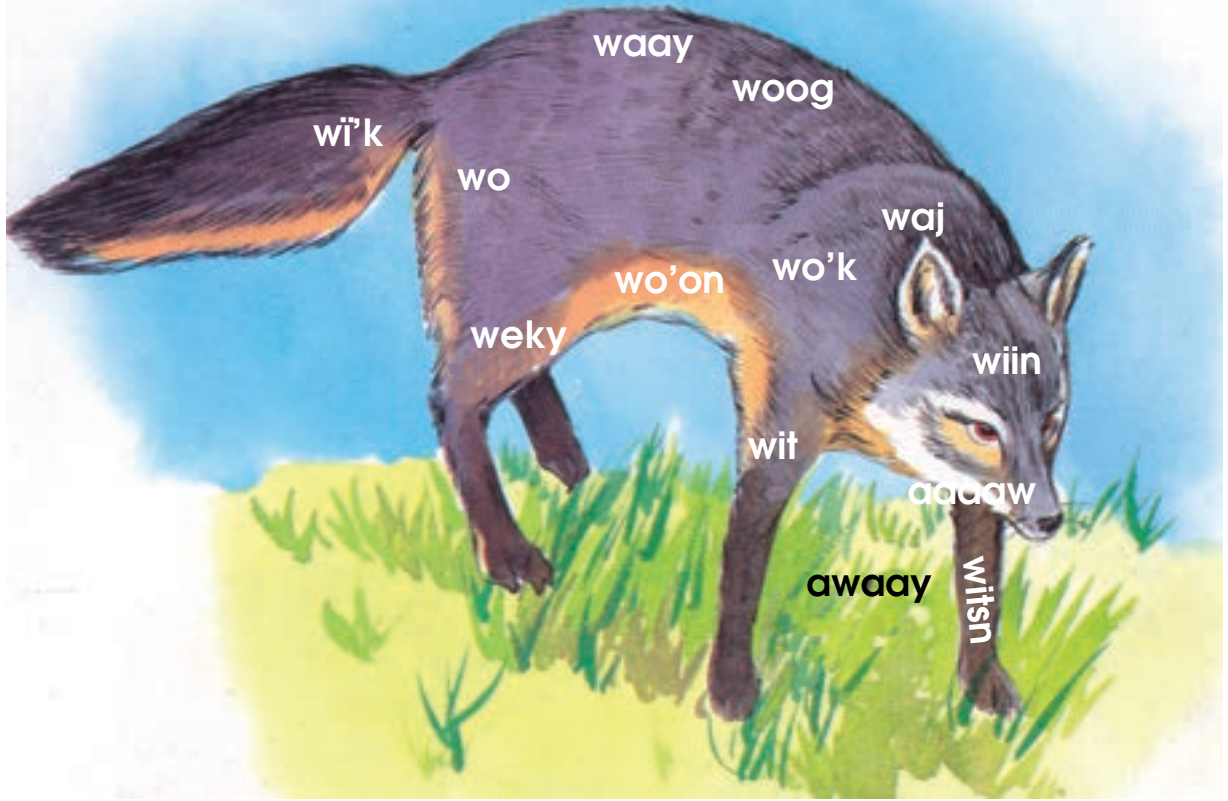
tsajpkaa waxk
kamjoch fi
chī'kij.
xīwaan yī'i
wyaxk kam.



wit may ni aañ.
wit kijx wī'k kyäägidity.



yajk oyī a iyuk.



wax tsik ixtaapyij.

ja'a may a iyuk.

fi wax tsik twich.

oy ko n'ixpijkmich.

fi tsajpkaa yajk wee'ky.

oy ko nmidoomich.

ni ja'ay tyu'udi ya'adi a iyuk.

kyäj witsn tkoon jä'ä tsik.

kyäj uk kyayñim.

kyäj tsa'am cha'amñim.

kyäj laax y'ixpikpij ñijxa'añ.

ni kajpx ya'adi a iyuk.



**oy ko n'ixpijkmich.
kyäj y'oyich ko
n'ixpijkmich.**

**kyäj y'oyich ko
ndunmich.
oy ko ndunmich.**



**oy ko ngiya'tmich.
kyäj y'oyich
ko ngiya'tmich.**



mok.

**mok tī mdīmij,
tī mdīmij y'ityij,
mgunu'xip jā'ä kong jā'ä inää,
ats du'un iits ngaayich
n'ugity a kujk jot kujk.**

**kong inää du'un xtunich,
jä'ä mayajfiñ, ats du'un
kidi'ibi du'uñij pyoj
figoyich.**



kaa tsuj pyijich.
kaa ixii'ik myuuy.
kaa oy jyo'jy.

mixfij mik oy kyä'äky.
mixfij ixii'ik tsu'uch
tsu'uk.
mixfij tsuj tmitkijach
jä'ä uk.



ni'in mixy tsuj xyu'uxy.
n'ujch kyäj oy xyu'uxy.
imujky ja'y ixii'ik
xyu'uxy.

yajk ka'px yi'i a iyuk.

ats ja'a ma chigoyjach.



ni'in kiixy iib.
iib ni'in kiixy.

lini tsa'am jyi'xp.
tsa'am jyi'xp lini.



kajpx ti ja'y chu'umby.



kajpx mīcha'ak ya'adī naky.





xii miidi po'o.

du'un tni miicha'akfi ko tuk kyä'äxyty
y'i'i y'ijtiy xii miidi jä'ä po'o.

je'jyi'fip ojts du'un tuk ni pijktaagifij
ats dyajk ogandi jä'ä y'apteety.

jä'ä miija'y jam du'un tyun jabom bom
kyamjotmij. tä'ä ojts nimajtsk dyajk
oyidi, ko jä'ä myija'y y'oknich, tä'ä
ojts jä'ä oktaag tniimidi, ko tminiixani
y'apteety kyaagy.

ko ojts tmija'a'fi jä'ä kyaagy jam
kamjotm, tä'ä ojts jotkimoñi dyajk
ookfij...

yajk kijxta'adi ya'adi ap miicha'aky so
ojts jä'ä y'oktaag tniimiidi...

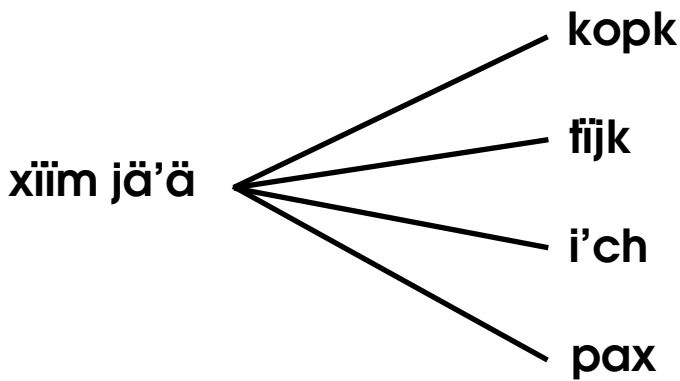
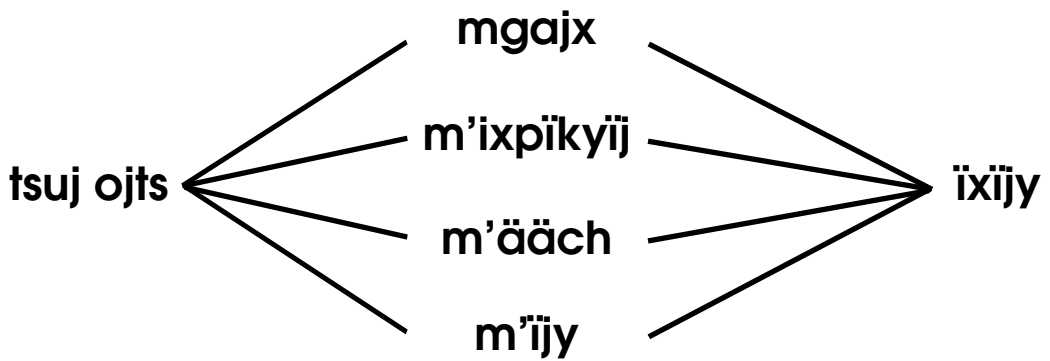
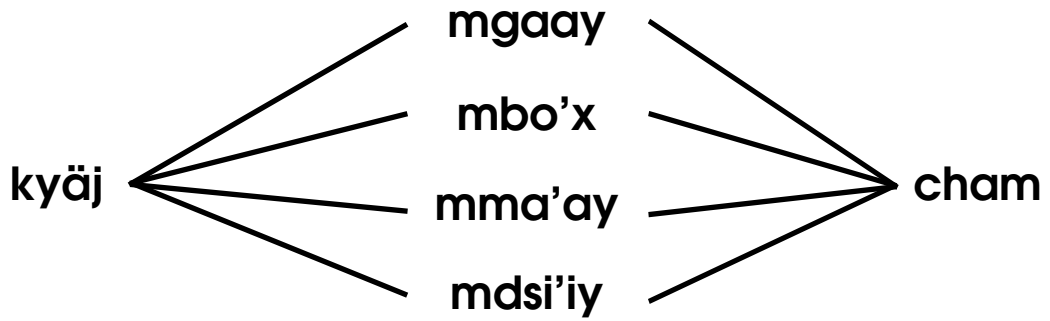
¿ti ko ojts xii po'o jinbi'fi.?

y'eskueli tijk



oy cham tsuj jä'ä txiññij, ti ñi
poji'kij jä'ä ixpijkiñ, ats du'un
chu'u'yo'oyity oy tsuj.
y'i eskueli tijk mij ma iits
nimay jä'ä njada'añ oypyï
tsujpi jinma'añ, ma yajk ni ixpijkin
jä'ä jigyajfiñ oypyï chu'u'yo'oy.

tu'uk ni jayij ya'adi a iyuk.



ixijy n'ya'axy

cham nja'ay.

jabom maajy.



tša'a.

**xiim jä'ä tša'a.
xiim jä'ä tša'agijxm
witsin.**





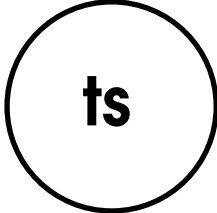






tša'añ.

**xiim jä'ä tša'añ.
xiim jä'ä tša'añ
tsu'uch jä'ä tsuk.**



tša'am.

**tša'am ja'y tyo'kyipy.
tsapts tša'am ja'y
myiidip.**

		
tsa'am	tsajpkaagy	tsajpox
	<div data-bbox="544 819 760 1031" style="text-align: center;">  </div>	
tsajpkaa		tsa'añ
matsa'a		tsu'u
		
tsuk		ts'ik
		
tsajpna'a		

ja'a ti y'i tyumby jä'ä tsik.



tsik mok chijkp.

nī kajpx ti ja'y tyu'umby.



xīinip



kujkyxyī



uxip

koots

xii jä'ä tu'tu.
xiim jä'ä kam.
jigyem jä'ä nii.
jingoon jä'ä ja'axta kiñ.







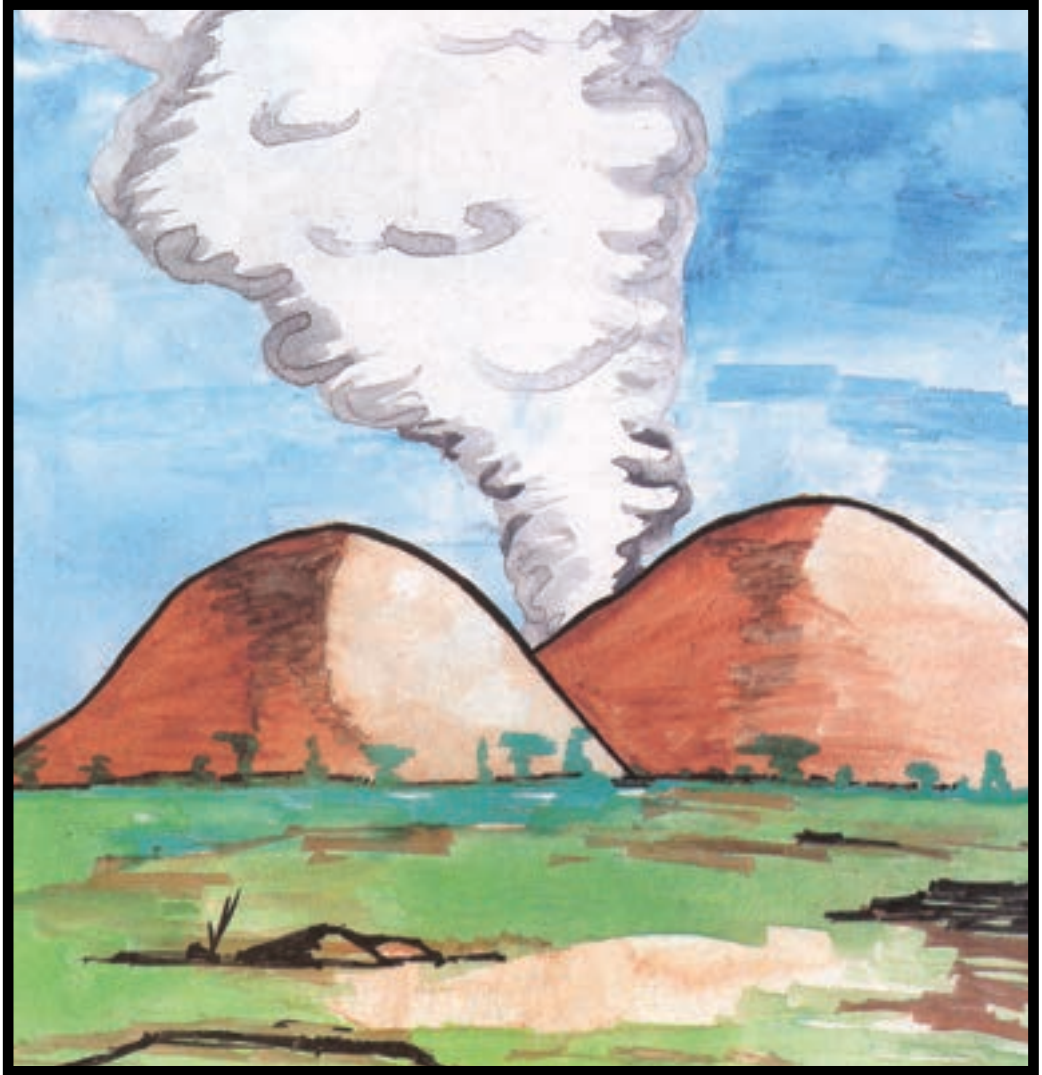
ko jemy xii miñ.

tsuj ko jyajta'aky, ma iits
nax ngajpnin, ats nimaay jä'ä
joon y'iiwfij, ya'axfij tuk
xonda'akti jä'ä ko xii jingoñ,
ats du'un jyikxandij ko jä'ä
ñaaxyty xii.

ats ney du'un jä'ä tsajpnaa,
tnigajpx ko jä'ä miñ jä'ä
jembyij xii, ats du'un ja'y
tuk miido'oy, ko jä'ä xii jemby
miñ jingoon, ats jä'ä ja'y
tjotmojich jä'ä kyam chu'u.

yääg

ja'a so y'i'i yääg y'ijxyty.



yik yääg.



yo' kpaj k

iixy



yu'Kij

mij yääg.

yik iixy.

yak tsa'am.

yuugots chiniij koy.

yooñ ndeech chejniij.

yik

jo'k

yak

mdeexy

yak yi'i mij tsa'a

ja'a xyii, ats pijkta'ak:
wääñij may



weenij

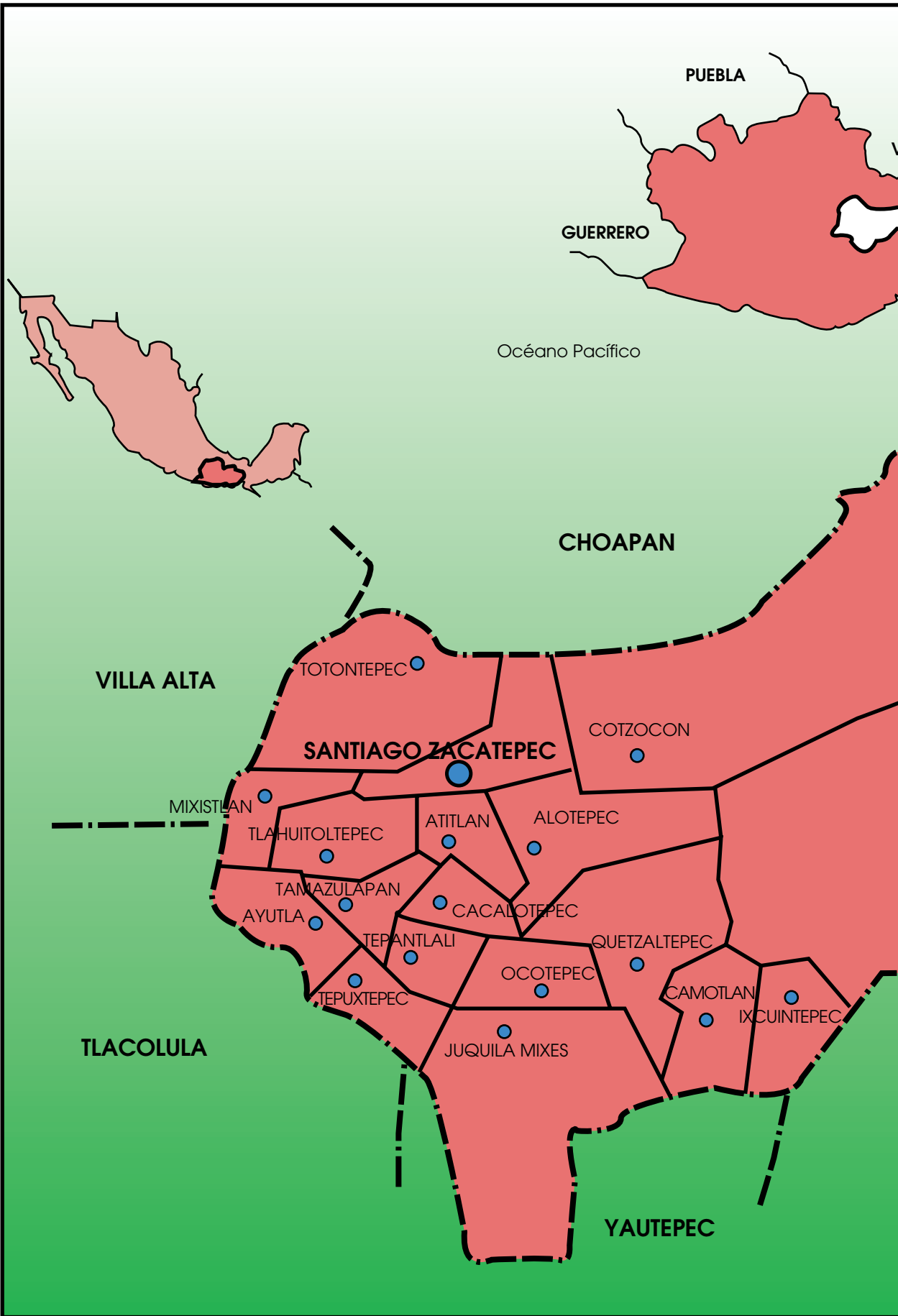
may

ja'a so y'i'i x'ijxyty ya'adi.

ats ni kajpx ni mi'cha'ak miidi migu'uktijk.

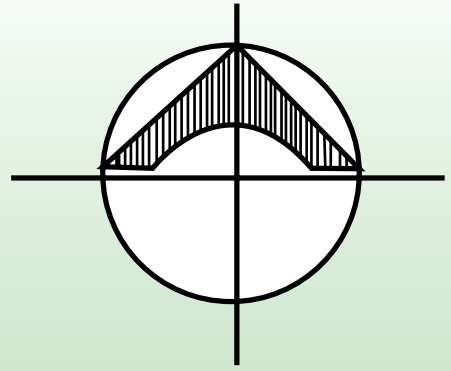


ayuk ja'y ñaax kyajpn.

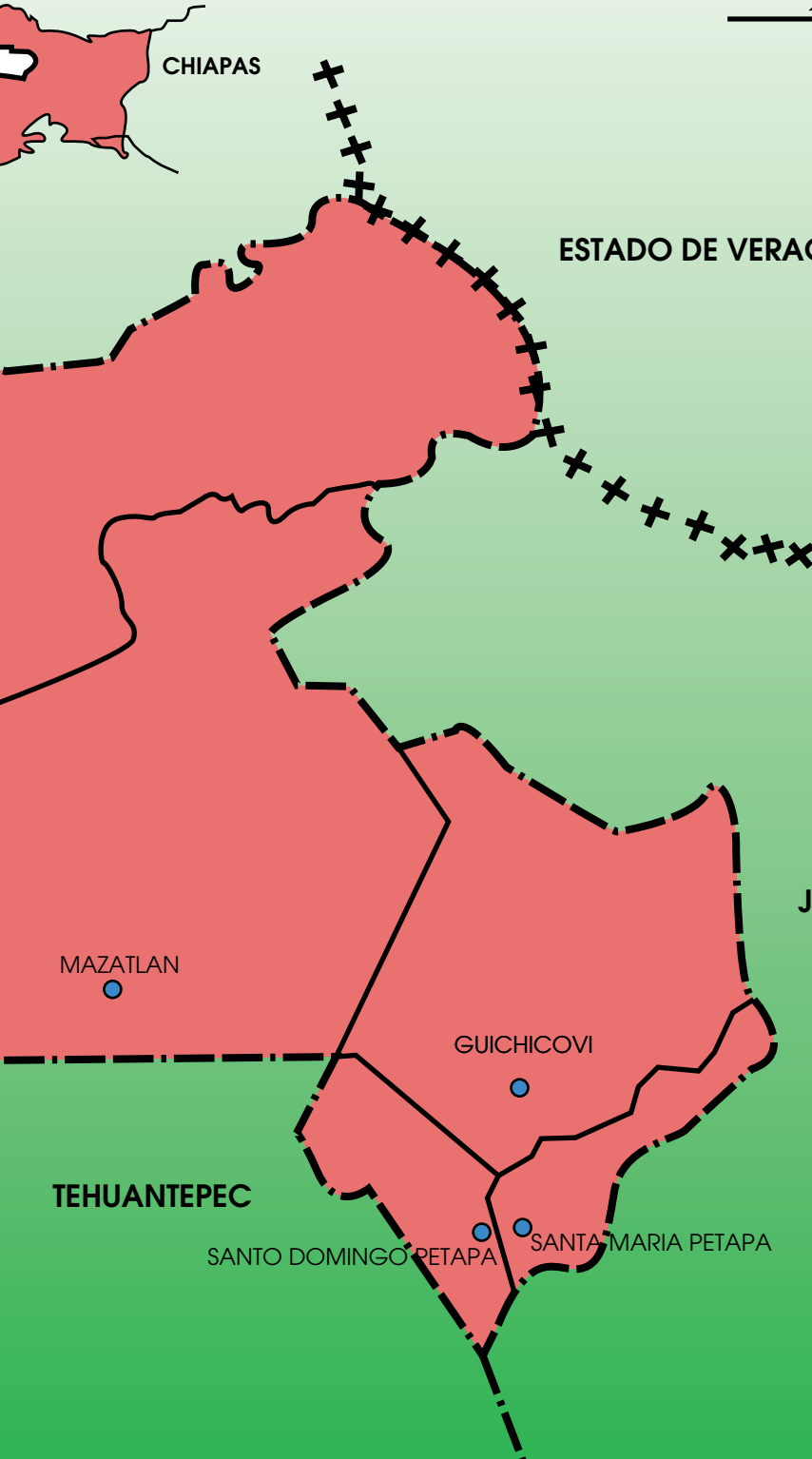


VERACRUZ

CHIAPAS



ESTADO DE VERACRUZ



JUCHITAN

MAZATLAN

GUICHICOVI

TEHUANTEPEC

SANTO DOMINGO PETAPA

SANTA MARIA PETAPA

**pījktā'ak mgajpn xīī,ats ney du'un
koy so y'ixīch jā'ä mñax mgajpn.**

4



so nja'y xyii pyo'o dyajk naaxy.

ja'a yi'i xyi'i ya'adi a iyuk.



jä'ä miija'ytyijk, jä'ä ap, jä'ä teech jikyem
ojts mindij cho'odij, ats ojts tiijx fiwfij jä'ä
ya'adi naxwiin.

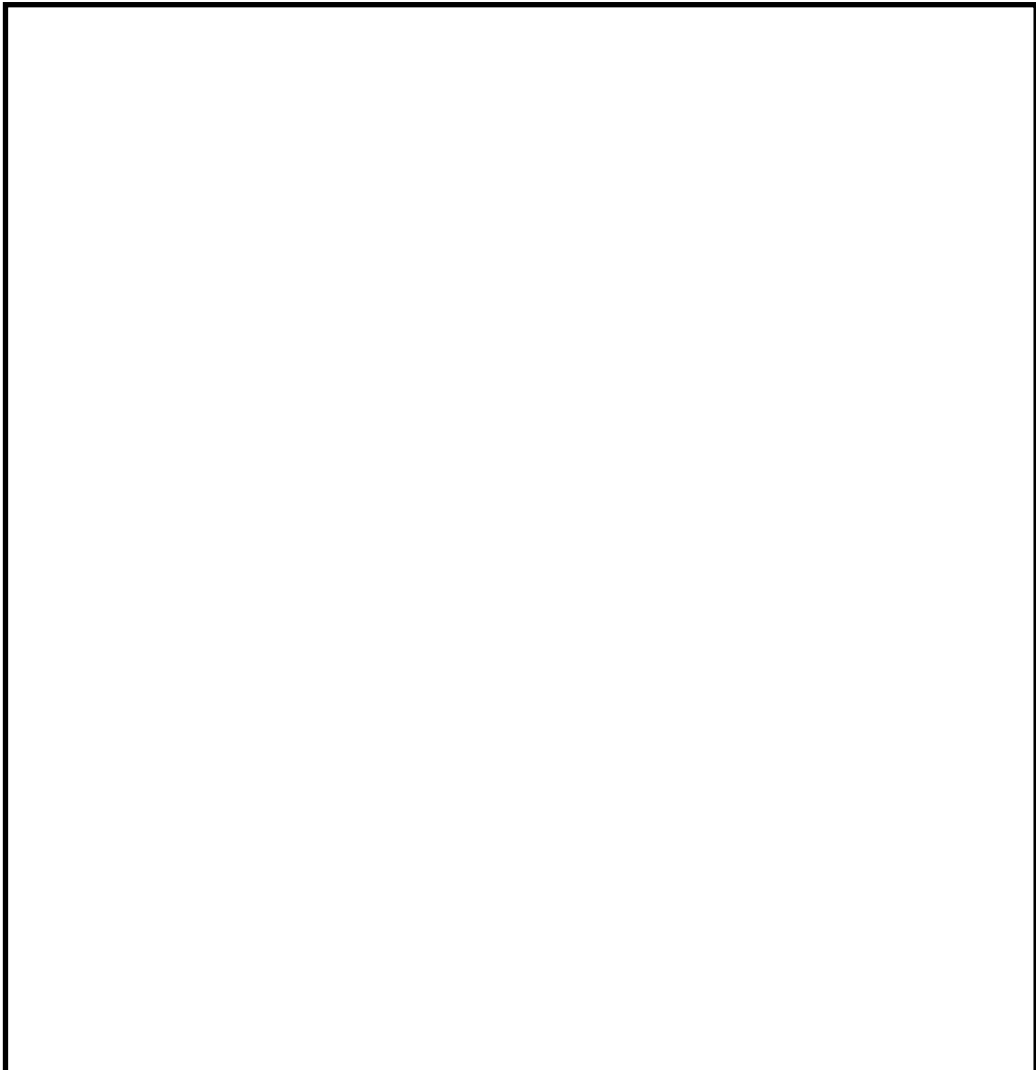
ko ojts jä'ä ney du'un, tuk nibijakta'agi jä'ä
kong inää ats du'un, yaa ñaxkida'akfi jä'ä
ayuk ja'y ñax kyajpn.

ayook du'un jä'ä
mija'ytyijk yaa ojts
t'ijxfiwfij jä'ä it naxwiiñ,
ma du'un kyäj ojts piin,
kyi'imajy jä'ä sachilī
jya'y ats miidij,
jä'ä amaxan
ja'y.

ijanch tsuj mijts
ayaab jep
xmidich jä'ä
micha'aky!. n'ok
waaminnipts jä'ä
mtsaxyu'ung ats
du'un t'amdoyidich.



koy so mja'y ñi xooxy ma jä'jä mnax
mgajpnin ats ney du'un jä'jä wi'ixy jä'ä ja'y
wyit ñaamy.







fi ojts nis y'uky.

kyäj law y'uky.



**fi ojts kyïbajktut
y'iïjy.**

**kyäj mik y'iïjy y'i
kyïbajktut.**



**oy kyawe kam
xiwaan.**

**kyäj y'oyïch kyawe
kam Päd.**

laax yi' ñiix.
cham ixpijka'añ.



se ñaax yajk tumby.
cham ñi'paañij.



kas chooy y'ugyi'byij,
ats ñajxch jä'ä pyaam.





chooy



ñiixy



chik



ñibäjn



chiim



ñiyuuñiy

mij ja'y to'oxchiijk pyaan pyujpyij

ja'y chooy y'ugyibyij

ja'a yī'i a iyuk maa pyächin.



**jīdu'un nga'aty ngībety, ko nmeen
njin kaabij nga'a paaty nga'a iix.
ko nnax, ko ndijkij, jā'ä ko n'iyoy
nmīduñij, ko n'ayu ma'ay n'ayu
naaxy.
ni ko m'awak xtungats, ko xyajk
kajpxy.
ko imiñij n'ijtmich, ni tsaach,
ni uux kya'a adudij.**

yajk kajpx yī'i mīcha'aky.



ī iītsīndīj ayuk ja'y.
n'ap ndeechīndīj
tu'ugyīj y'ijxty aats,
pach du'un kyāj ni kajpx,
ni mīcha'akmīch, jā'ä ko ak
jotmik jā'ä iītsīndīj ndso'ok.!

pījka'ak ya'adi a iyuk xyii.



**īitsindij ayuk ja'y jä'ä n'ap jä'ä ndeech
kyāj ojts pīn kyīmayīdij, mīidī jä'ä
myītsibij. ats jä'ä ko, kong īnää ojts
du'un tuk nibījka'agij, ko jä'ä it nax wiiñ
yajk jindsī'kīts.**

**pach du'un chambaa't yajk jindsī'kij jä'ä
tun, jä'ä kojpk, jä'ä ko yī'i xyajk
jīgyajfīndij ya ma jä'ä it naxwiin
yajk mīidich.**

**ats ney du'un yajk amdo'oy jä'ä oypyij
nii tu'u.**



so ja'y ap xii dyajk naaxy.





ko jä'ä ap xii tpach, ni imugij jä'ä nax
kajpn jyodigoy, ats du'un twawfij
jä'ä y'iyap y'iyok, migu'uk jäm
jyiinjotmij tyigotmi.

ats nej du'un jä'ä naxkajpn jäm ni
imugij ni'xtij poob yukmij.

mij mujtsk jä'ä ja'y ni'x jäm poob
yukmij, ats jä'ä y'ap tyeech ni'ijx.
ma du'un pyo'xn.

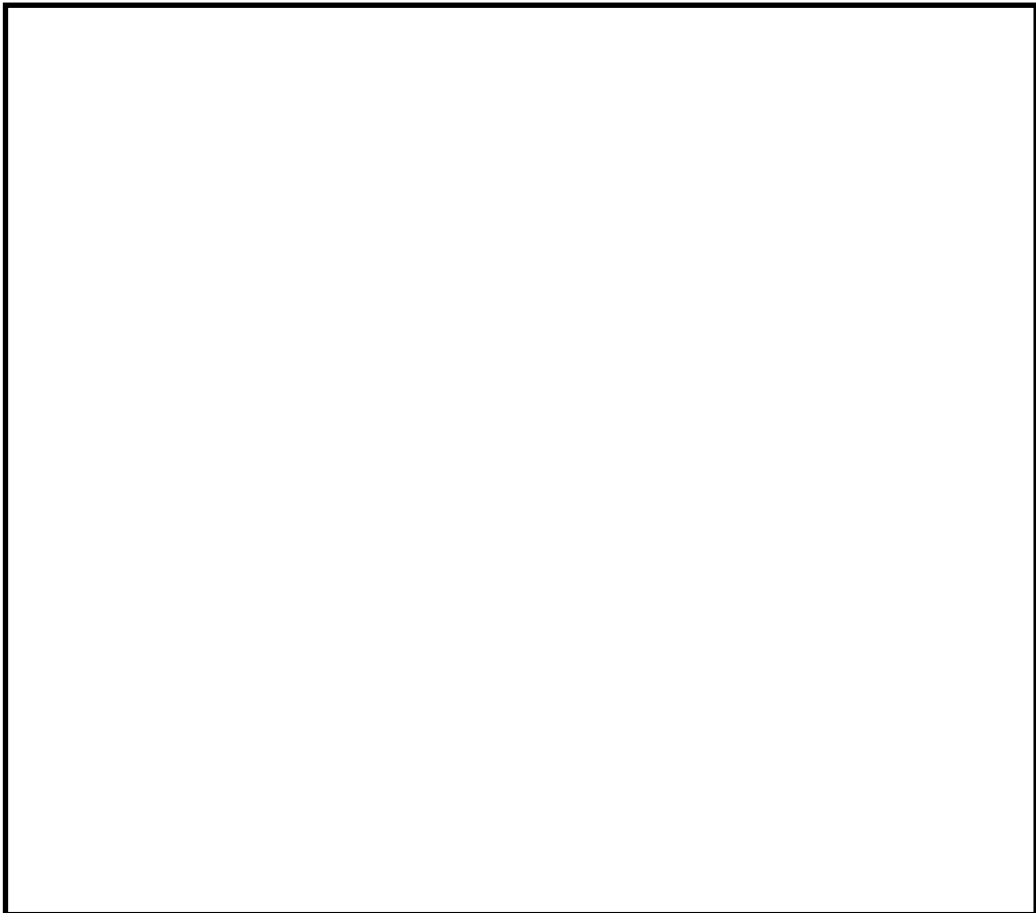


ja'y pyijy y'oyi
y'ichumbyij.

kajpxtajp to'oxchijk.



kaagy tojxy ja'y
y'ichuumbyij.



**piikta'ak so mdiik jindunmij jä'ä
mbijy arkī xyajk ooyi, ko ap xii
tpach.**

**ja'a di'ibich mdaag mdeech pyikta'akfip
ma yi'i pyijy ooyjin mjiinjotm
mdiikotm. ko ap xii tpach.**



las



luudij



krefij



tarkajkiĵ



ruud



loor

ja'a y'i'i xyii.









wo'kn
ka'axn



to'oky
pään
te'eky



mī'iky
me'eky
pīnuogy

koy, ats ja'a so tiyach yajk xii mo'oy
ka'anak piiky.

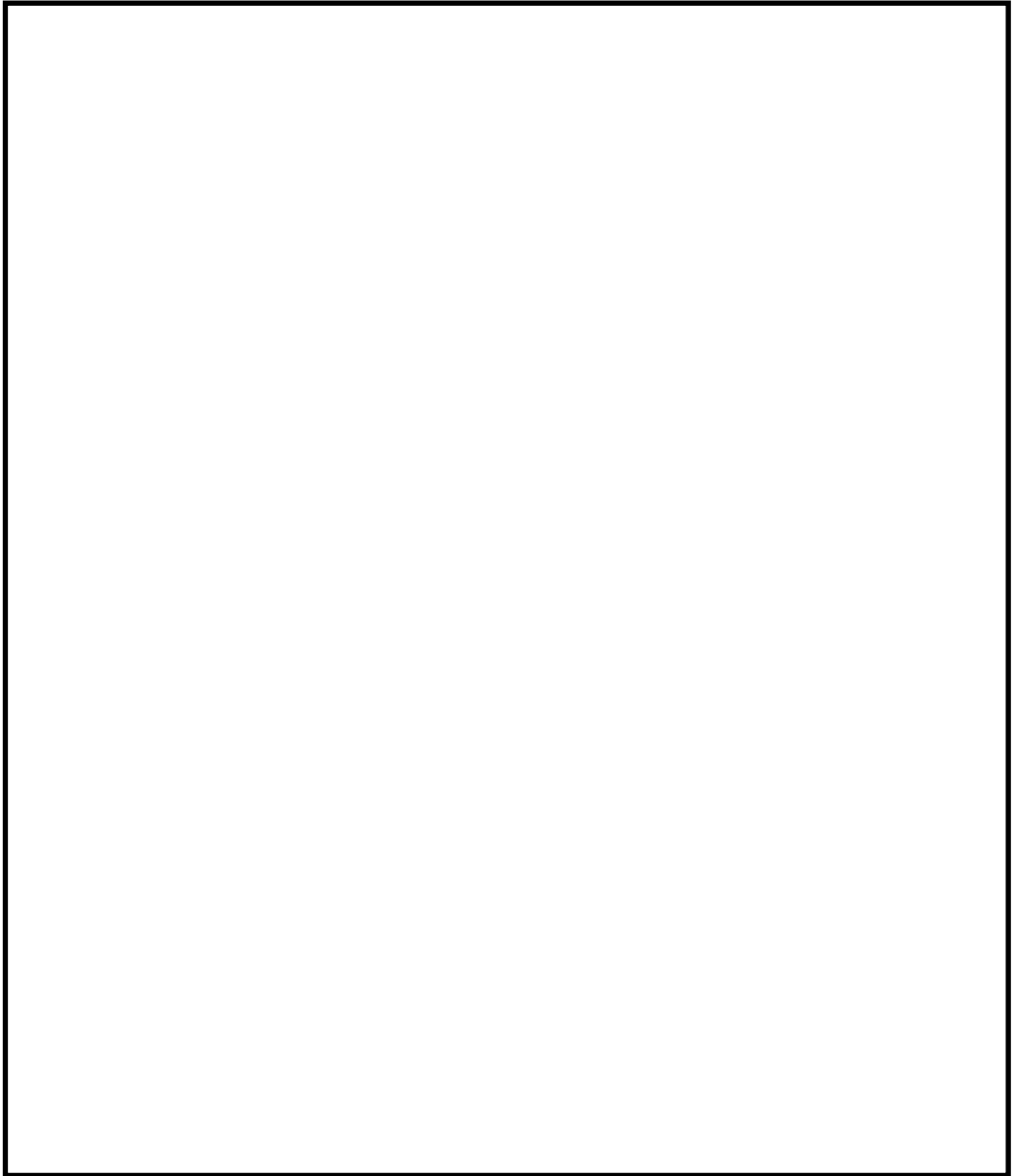
	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	
	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

ix so ya'adī ap xii.





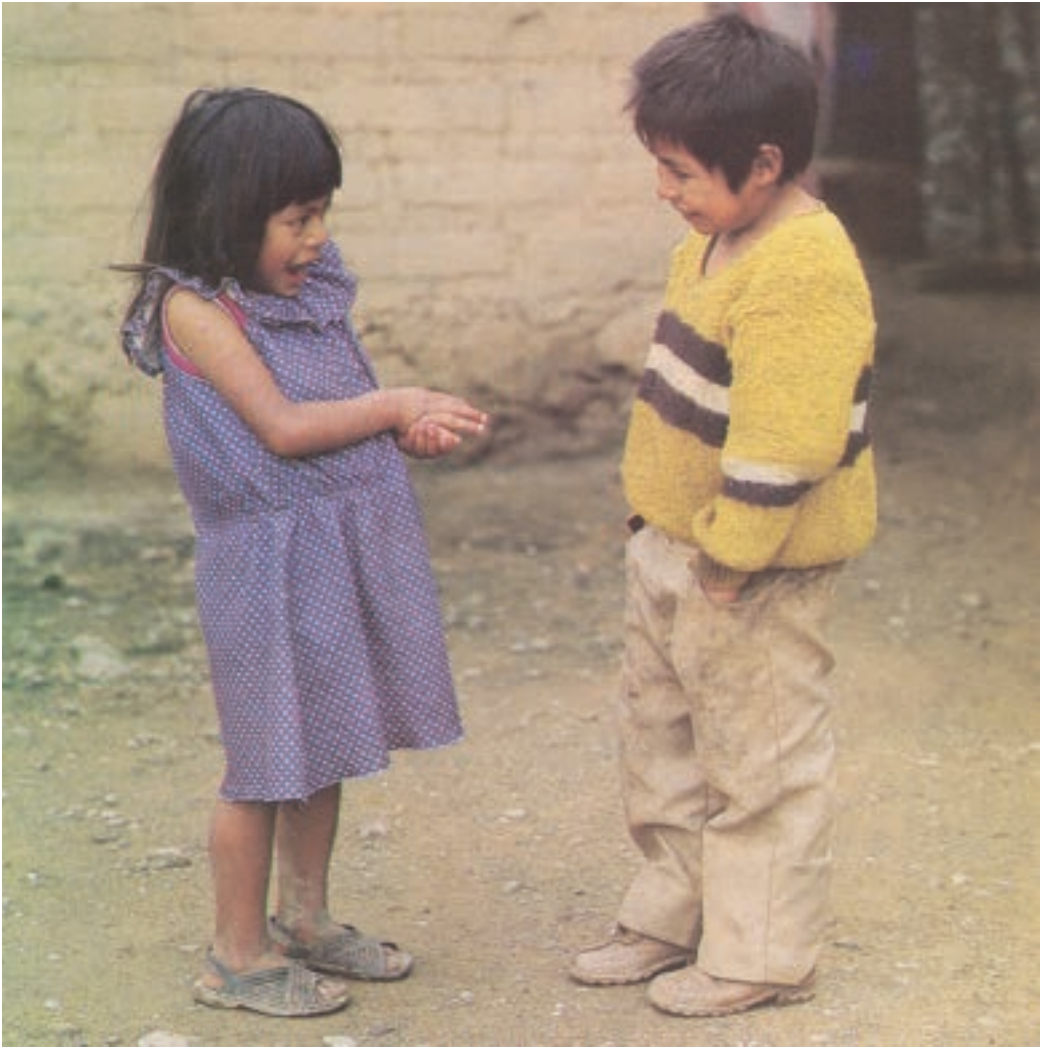
ap xii.



**du'un yajk ni miicha'ak ko jä'ä
myin kyitajky, jä'ä ap xii, ats
du'un myndij, jä'ä apteech,
oktaakich, ats kyaaytyij,
y'uukfij, di'ibi jam yajk
pijktakpij ma pijy y'oyin.**



**ko jä'ä xii tpaaty ma ya jä'ä nax
kajpnin, ats du'un ka'anak pijky jä'ä
äjtsp myu'fij; tam san José äjtsp,
tam yik äjtsp, tam kuwaay äjtsp,
ats ney du'un jä'ä pajk yo'oñ äjtsp.
du'un nxii iits ñajk nax janch oy
janch tsuj.**



cham n'ijikmich jawään

pījta'ak: may, wään.



nī may ja'y y'äjtsfip.

īmyu'kij ja'yich äjtsfip.

pääd yi'i yik äjtsip.

xijochich ja'yich y'äjtsfip.

xondaktip ja'yich ko jä'ä xii tni mindij.



tu'u k

mïgoxk

mäjtsk

fïdujk

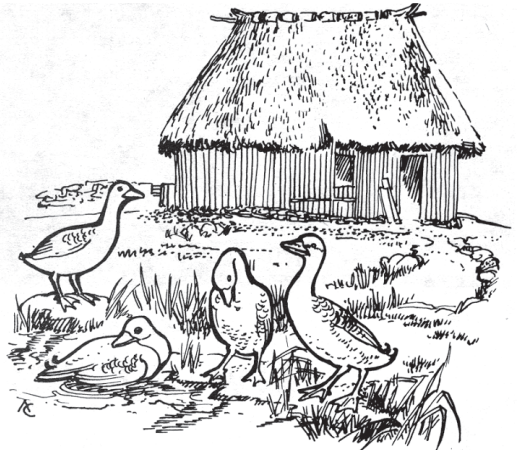
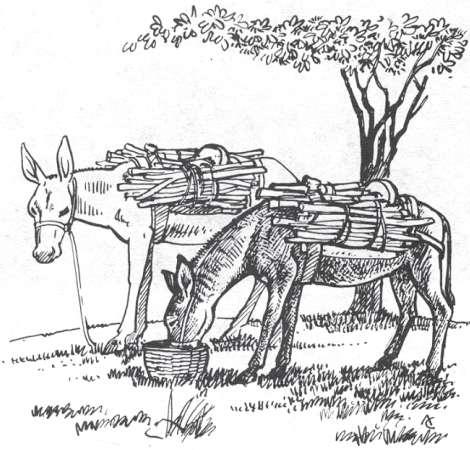
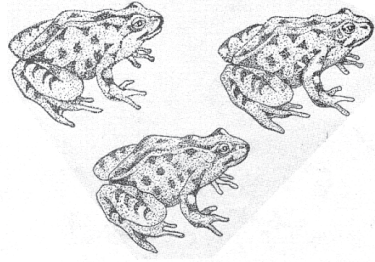
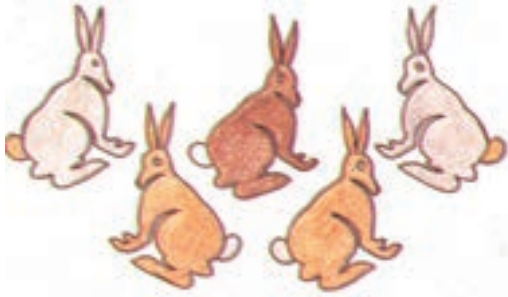
tigïig

wixtujk

majktaxk

tuktujk







ayuk mīcho'pājtñ.

ya ma it naxwiiñin, ko jā'ä jikgyajtiñ
chuyo'oy, ojts mīja'ytyīch dyajk
tsonda'akti jā' mīcho'iñ jinma'añ,
ya ma jā'ä ayuk ja'y y'it ñax kyajpnin.
tu'uk mīja'y ojts dyajk ta'añ jep
kyībajk joch, ats du'un jā'ä y'u'ung
y'ina'k tuk iwanijty, tuk mīda'añ jā'ä
mīcho'iñ jinma'añ.
pach du'un miits u'ung ina'k yajk ni
yujfiij, ats kīdi'ibi jā'ä kyu fiigoyīch
ap teech jyot jinma'añ.

ja'a y'i xyii.





ja'y y'uñij pu'uy kijxm.

ja'y y'uñij bangi kijxm.

**ja'y yajk tuumbij
yu'un.**

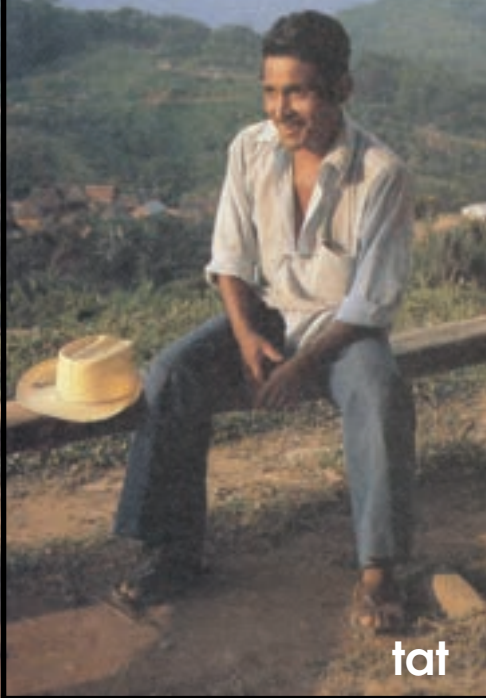
**ja'y yajk tuumbij
michedij.**



tası y'i'i chuk ukkip.

a'ugijn joch y'i'i y'uky.

teety



tat

taag



nani

apteech



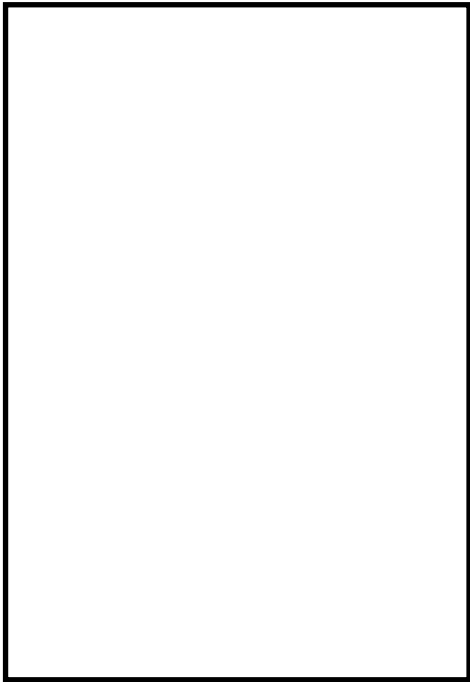
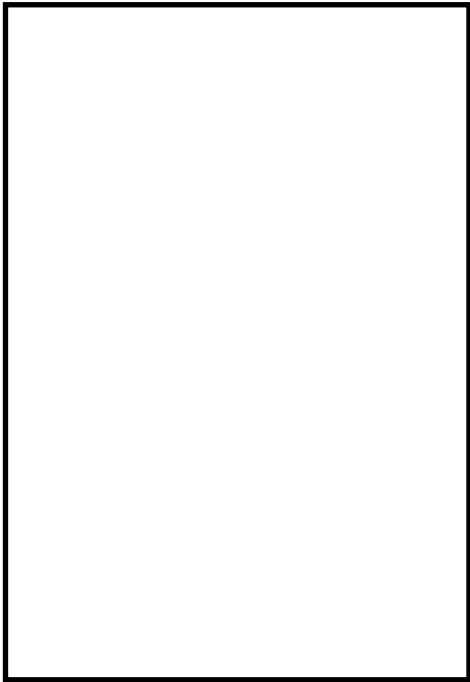
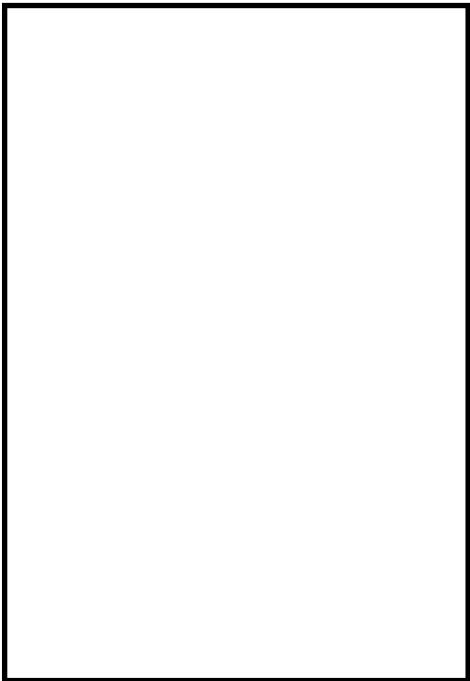
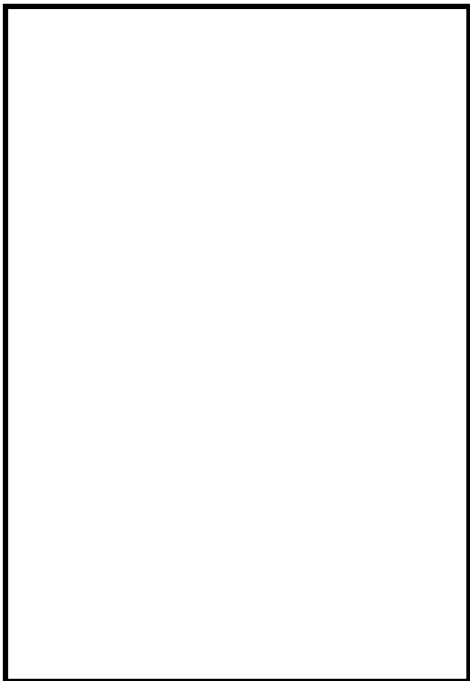
tadabueli

oktaag



nanibueli

ja'a ya di'ibi du'un yajk jinmido'op t'an
amaxanin, ats koy so ja'a ja'y y'ixich.



nīwinmīī kajpn so ojts tsip t'yajk tu wich

septiembrī po'o 16 amp jīmījt tyu'u yo'oy 1810



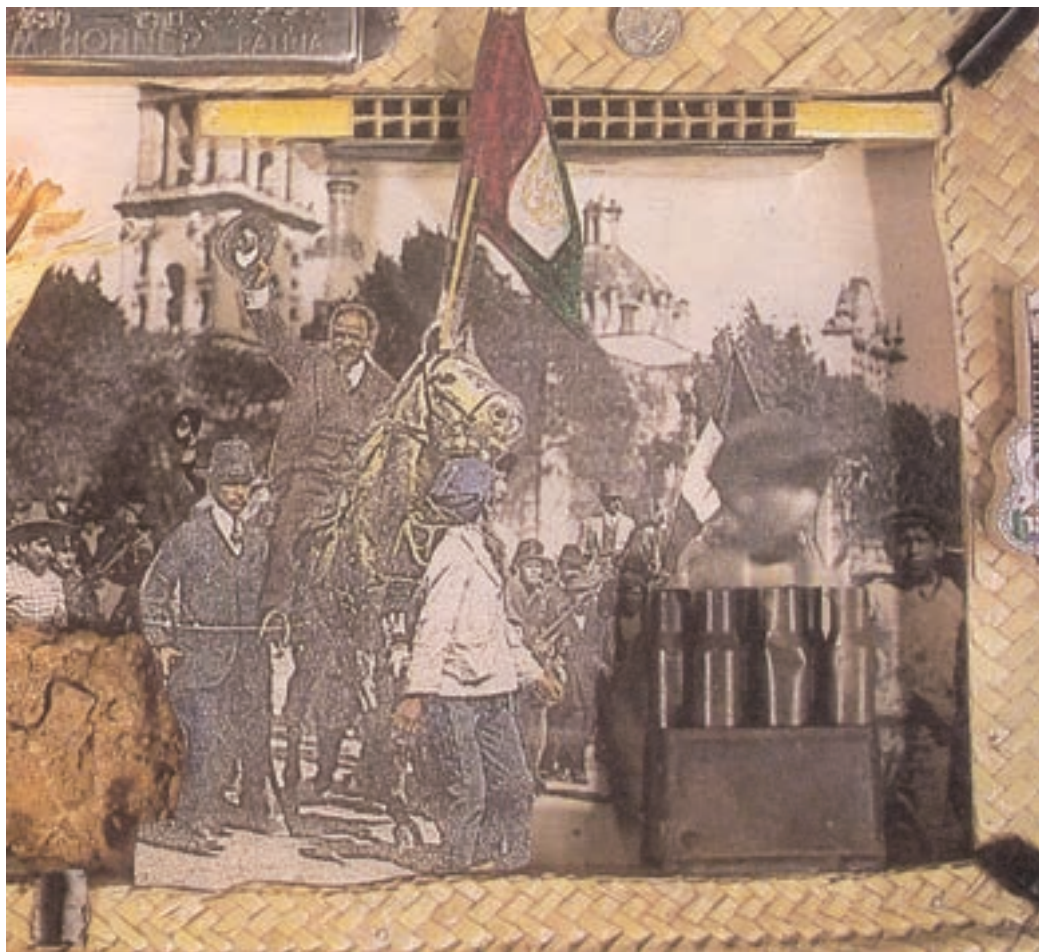
ka'anak jīmījfi ojts jā'ä amaxan ja'y yajk ku tuky jā'ä nax kajpn.

Miguel Hidalgo ats ka'anak ja'yīch tsojfiy jā'ä tsip ya'adī po'o. ka'anak ja'y dyajk nijpe'ty jā'ä miguel hidalgo ma ñax kyajpnīn txiich dolores ko septiembrī 16 y'añ ats dyajk tsip tuna'añ.

du'un ojts chonda'aky jā'ä tsip nīwiinm.

ko chonda'aky tsip nīwiinm

nobiembrī po'o 20 amp jīmijfi yo'oy 1910



tu'uk presidente nīwiinm txii ajch Porfirio Díaz,
di'ibī ojts yajk ku tuky 30 jīmijfi.

may ojts ja'y tmīmoñ tmīduky ko kyāj pīn
yajk ku'tukity ka'anak jīmijfi.

Francisco I. Madero ats miidī may ja'y ojts
nibidī'kfi ats du'un jā'ä porfirio díaz, kyāj yajk
ku'tukich ats du'un tuk yo'oy chu'udich jā'ä
nax kajpn.



Benito Juárez kye'exy
marzo po'o 21 amp
jimiit tyu'u yo'oy 1806

Benito Juárez yajk jaymyejty kye'expäjtñ
ko marzo po'o 21 y'añ, mij ojts ku tujkiñ
tmiidach niwiinm. Ojts ni tsiptuñ jä'ä
jintsijkiñ Benito Juárez, ats ja'y t'ix tpadich
jintsijkiñ ma nax kajpnin.



**ƒ'ix ƒpach ƒsip Puebla
mayi po'o 5 amp
jimiƒt tyu'u yo'oy 1862**

**Francia jya'y tuk ƒi'k niwiinmiƒiƒ nax ko jimiƒti
tyu'u yo'oy 1862.**

**niwiinmiƒiƒ jya'y ojts ƒni kuwandu'ch ja'ä y'it
ñaxwiiñ ats ƒmimiƒajky ja'ä francesiƒh,
jäm Puebla.**

nīwiinmīdij kajp ñaxkīdaky



xtuk jay myäjtšindī yī'i bandera ñi witsn so
ojts ñax kīdaky Tenochtitlán nīwiinmīdij
kajpn.

tni kajpx ni mīcha'akti ko jā'ä mīja'yīch je'ky
it yo'oy ñajxfij t'ixtadī tu'uk ijxn ats du'un
tpa'fich jā'ä ñax ma dyajk oyīdīch jā'ä jyīn
tyijk.

dun ojts tuk yo'oybyäjtī tu'uk witsn kyix
kyä'äk taad kijxm ma jām nī mejyīn. tsa'añ
anach chu'uchp.

du'un ojts jā'ä mīj ja'ytyijk tpajti jā'ä ijxn
di'ibī y'ixtaychp.

du'un ojts dvajk tsonda'akti jā'ä jyīn tyijkīch.

Lengua mixe Zona Media, Oaxaca
Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en
el mes de
El tiraje fue de ejemplares
más sobrantes de reposición.

